

La houe et l'araire (5.3.1)

P. Attinger, 2010, actualisé en 2015

I Littérature secondaire

1) Edition

Civil, M., Le débat sumérien entre la houe et l'araire, Doctorat de 3^e cycle, Paris, 1965 (non publié).
Black, J. et al., ETCSL 5.3.1 (2000).

2) Textes

Sigles de Civil 1965 jusqu'à S': **A** = IM 58416 (1-22; 53-74; 138-154; 190-198). — **B** = N 3991 + N 1560; photo dans CDLI P276688 (1-12; 53-62; 150-156; 193-198). — **C** = SLFN 49, 3 N-T 902, 98 + 904, 179 (+) 905, 192; photo dans CDLI P356169 (1-6; 12-27). — **D** = UM 55-21-341; photo dans CDLI P257256 (2-10; 189-195). — **E** = UM 29-16-57 + N 1777; photo dans CDLI P256664 (7-47; 57-92; 93-135; 140-189). — **F** = STVC 117; photo dans CDLI P264233 (11-33). — **G** = UM 55-21-373; photo dans CDLI P257265 (19-45; 68-89; 100-121; 151-173). — **H** = ISET 2 81, Ni. 9980 (Vs. = 13³-31; 35-45). — **I** = STVC 108 (f.¹ i = 25-30; rev.¹ ii = 175-181). — **J** = UM 29-16-186 + N 1585 (cf. Gerardi, Bibl. 214) + N 7143 + N 7474 (Peterson, UF 42, 547 et BPOA 9, 352); photo dans CDLI P256768, copie de N 7474 dans Peterson, UF 42, 547 (28-49; 75-93; 101-126; 157-168). — **K** = UET 6, 42 (coll. dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 [2009] 57); photo dans CDLI P346127 (46-58; 170-185). — **L** = STVC 128; photo dans CDLI P262827 (47-53; 158-166). — **M** = SLFN 48, 3 N-T 903, 129 + 135 + 904, 166 + 905, 182; photo dans CDLI P356195 (56-80; 81-101). — **N** = IM 58513 (58-65). — **O** = A 30295; photo dans CDLI P356822. (60-68; 69-76). — **P** = A 30252 (64-69; 70-74). — **Q** = UM 55-21-339; photo dans CDLI P257254 (71-75; 95-103). — **R** = N 1451; photo dans CDLI P276594 (80-92; 103-113). — **S** = UET 6, 43 + UET 6, 625 (+) id. 626 + 787 (G. Zólyomi, NABU 2008/64); coll. d'UET 6, 43 dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 58, photo dans CDLI P346128 (71-98; 99-116, 123-127). — **T** = STVC 119; photo dans CDLI P268894 (82-93; 127-139). — **U** = BE 31, 50 (100-115; 124-139; tr. = 147). — **V** = SRT 26 (104-114; 158-166). — **W** = UM 29-13-687 + CBS 2192 + N 2709 + N 7892 (cf. Gerardi, Bibl. 20); photo dans CDLI P259247 (106-131; 132-150). — **X** = SLFN 49, 3 N-T 905, 214; photo dans CDLI P356274 (107-114; 128³-129³). — **Y** = ib. 51, 3 N-T 905, 208; photo dans CDLI P356269 (f.¹ = 122-132; rev.¹ = 140-148). — **Z** = UM 29-15-239; photo dans CDLI P256067 (127-134; 135-143). — **A'** = UM 29-15-978 + N 3296; photo dans CDLI P256605 (130-148; 149-171). — **B'** = A 30290 (138-149; 161-164). — **C'** = A 30247 (149-163; 190-198). — **D'** = CBS 2151 + N 4306; photo dans CDLI P259222 (150-172; 183-198). — **E'** = SLFN 48, 3 N-T 905, 204; photo dans CDLI P356265 (155-162). — **F'** = A 30266 (169-178). — **G'** = SLFN 49, 3 N-T 900, 1; photo dans CDLI P356077 (66-77). — **H'** = ib., 3 N-T 901, 43; photo dans CDLI P356115 (170a²-176; 177-181). — **I'** = ib. 47, 3 N-T 904, 142; photo dans CDLI P356206 (148-151). — **J'** = ib., 3 N-T 908, 314; photo dans CDLI P356369 (102-105). — **K'** = N 3705; photo dans CDLI P278716 (64-77). — **L'** = YBC 8959 (1-198). — **M'** = ISET 1, 198, Ni. 9941 (?; 92a-95). — **N'** = ISET 2, 89, Ni. 9661 (54-63; 147-154). — **O'** = A 30260 (119-133). — **P'** = UM 55-21-342; photo dans CDLI P257257 (65-75; 87-95). — **Q'** = N 5501; photo dans CDLI P279712 (138-141). — **R'** = UM 55-21-371; photo dans CDLI P257263 (151-171, 176-187). — **S'** = SLFN 51, 3 N-T 917, 375 (77-99); + T'; photo des deux fragments dans CDLI P356133. — **T'** = SLFN 51, 3 N-T 902, 60 (77-86; 91-99); + S'; photo des deux fragments dans CDLI P356133. — **U'** = ib. 50, 3 N-T 903, 123; photo dans CDLI P356189 (109-117; 142²-146). — **V'** = ib. 47, 3 N-T 916, 320 (56-63). — **W'** = ib. 50, 3 N-T 916, 346; photo dans CDLI P356400 (rev. i = 109-121; ii = 166-174). — **X'** = ib., 3 N-T 916, 348 (168-179²; 189-195²). — **Y'** = SLTN 122 (i = 36-48; ii = 89-95). — **Z'** = ISET 1, 163, Ni. 4536 (95-99²; 140-145). — **A''** = OECT 5, 34; photo dans CDLI P345815 (i = 1-54; ii = 60-101; iii = 102-149; iv = 150-198). — **B''** = CT 58, 60 (i' = 17²-22²; ii' = 64²-71). — **C''** = A. Cavigneaux, AUWE 23 (1996) n° 116 (28-46). — **D''** = TIM 9, 12 (53-64; v. G. Zólyomi, NABU 2003/90). — **E''** = CBS 15357; photo dans CDLI P269881 (f. = 4-11; rev. implaçable). — **F''** = UM 29-15-542; photo dans

CDLI P256300 (62[?]-75; 120[?]-129). — **G''** = Peterson UF 42, 547, N 3714; photo dans CDLI P278724 (60-63; 109-111). — **H''** = SLFN 85, 3 N-T 906, 251; photo dans CDLI P356307 (cf. Peterson UF 42, 548) (103-106). — **I''** = Peterson UF 42, 548, N 5500; photo dans CDLI P279711 (122-137)¹. — **J''** = N 1349; photo dans CDLI P276496 (rev. i = 100-106; rev. ii = 149-162). — **K''** = MS 3420; photo dans CDLI P252361 (i = 38-53; ii = 92-106; iii = 147-163)².

3) Traductions

Vanstiphout, H.L.J., dans: W.W. Hallo and K.L. Younger (ed.), *The Context of Scripture I* [...] (1997) 578-581. —, Eduba [...] (2004) 156-167.

4) Traductions partielles, commentaires

Edzard, D.O., OBO 160/4 (2004) 525-531 (translittération et traduction partielles).

Herrmann, S., *Vogel und Fisch — Ein sumerisches Rangstreitgespräch*. Textedition und Kommentar (2010) 45-47 (textes).

Hruška, B., *Ackerbau* (1990) 495-499.

Vanstiphout, H.L.J., *On the sumerian disputation between the hoe and the plough*, *AulOr.* 2 (1984) 239-251.

II Texte reconstruit³

- 1 e ḡeš^sal-e ḡeš^sal-e ḡeš^sal-e sa la₂-e
- 2 ḡeš^sal(-e) ḡeš^sasar₂(-e)⁴ zu₂ḡeš^sma-nu-e
- 3 ḡeš^sal(-e) ḡeš^sseneg(-e) zu₂ ḡeš^sab-ba-ke₄
- 4 ḡeš^sal(-e) zu₂ 2-e zu₂ 4-e
- 5 ḡeš^sal-e dumu uku₂-ra⁵ ša₃ (tu₃)niḡ₂-dara₂ kar-re
- 6 ḡeš^sal-e ḡeš^sapin-na/da du₁₄⁶ (ga-na) ga-nam-mi-ḡar
- 7 ḡeš^sal-e ḡeš^sapin-na/da a-da-min₃ du₁₁-ga⁷
- 8 ḡeš^sal-e ḡeš^sapin-na gu₃ am₃-ma-de₂-e
- 9 ḡeš^sapin i₃-gid₂-de₃-en gid₂-da-zu nam-MU
- 10 i₃-lagab-be₂-en lagab-ba-zu nam-MU
- 11 a u₃-ba-ni-ib-e₃⁸ nu-mu-e-da-an-uš₂-e(n)
- 12 saḡar ḡeš^sdubsig-e nu-mu-e-da(-an)-si-si(-i[n])
- 13 im nu-lu₃(-e)-en⁹ šeg₁₂ nu-du₃(-e)-en¹⁰
- 14 uš ki nu-ḡa₂-ḡa₂(-an) e₂ nu-du₃-du₃-e(n)
- 15 eḡar šumun-na/e ur₂-bi nu-us₂-e(n)

¹ CBS 6431 (Gerardi, *Bibl.* p. 79; photo dans CDLI P264059) et UM 29-16-23 (id. p. 212; photo dans CDLI P256640) ne sont pas des duplicats de la houe et l'araire, mais de l'hymne à la houe (respectivement N_{III18} et N_{III10}).

² Ce duplicat n'a pas été utilisé infra II.

³ Seul un choix de variantes est donné ici. Les textes accessibles dans CDLI n'ont été pris que ponctuellement en considération.

Mme Flückiger-Hawker a eu l'amabilité de me communiquer le résultat de ses collations du texte A" (2001); qu'elle trouve ici l'expression de ma gratitude.

⁴ // ḡeš^s:ḡasar³(-)x¹ (A").

⁵ // [... dumu u]kur₃-e (C).

⁶ // du₁₄⁻ dans A".

⁷ A // im-da-e (B) // [...-u]n-e (L').

⁸ a u₃-ba i₃-ib-e₃ est moins vraisemblable, mais pas totalement exclu; // [...]ḡni¹-ib-be₂ (E) // -e₃-a (L').

⁹ // -para₁₀-e (A et L') // -para₁₀-en (E); lu₃ est clair dans C; dans A", on peut hésiter entre ḡlu₃¹ et ḡpara₁₀¹ (préférable d'après la collation de E. Flückiger-Hawker). *Comp.* I. 122.

¹⁰ // (...)e (A).

- 16¹¹ ur₃¹² lu₂ zi-da-ke₄/ka¹³ a¹⁴ nu-um-ĝa₂-ĝa₂(-an/en)
 17 ĝeš¹⁵ apin sila daĝal-la si nu-um-sa₂-sa₂-e(n)
 18 ĝeš¹⁵ apin i₃-gid₂-de₃-en gid₂-da-zu nam-MU
 19 i₃-lagab-be₂-en lagab-ba-zu nam-MU
 20¹⁵ ĝeš¹⁵ apin(-e) ĝeš¹⁵ al(-e) gu₃ am₃-ma-de₂-e
 21 ĝe₂₆-e ĝeš¹⁵ apin¹⁶ a₂ gal-e dim₂-ma šu gal-e keše₂-da
 22 saĝ-du₅ maĥ^d en-lil₂-la₂-me-en¹⁷
 23 engar zi nam-lu₂-lu₇-me-en
 24 izim-ĝu₁₀ ⁽ⁱⁱⁱ⁾šu-nuĝun-a a-ša₃-ga¹⁸ ke₃-da-bi
 25 lugal-e gud im-ma-ab-gaz-e¹⁹ udu im-ma-ab-šar₂-re²⁰
 26 kaš bur-ra(-am₃) mu-e-de₂²¹
 27 lugal(-e) a(-)KIN/UR₄-a²² mu-e-DU
 28 ^(kuš)sem₅ ^(kuš)a₂-la₂-e še₂₆⁻ ma(-ab)-ge₄-ge₄²³
 (28a²⁴ lugal-[ra ...] ṽx¹-na-sa₂-e-en)
 29 lugal-e a₂-ĝu₁₀ šu bi₂-in-du₈²⁵
 30 gud-ĝu₁₀ ĝeš¹⁵ šu₂ sutul₄-a²⁶ si ba-ni-ib₂-sa₂²⁷
 31 para₁₀-para₁₀ gal-gal za₃-ĝu₁₀-ta im-da-su₈-su₈-ge-eš²⁸
 32 kur-kur-re u₆ du₁₀-ge-eš mu-e²⁹
 33 uĝ₃-e igi ĥul₂-la³⁰ mu-ši-bar-bar-re³¹
 34 ab-sin₂ gub-ba-ĝu₁₀ edin me-te-aš bi₂-ib₂-ĝal₂
 35 isina^{na32} a-ša₃-ga ĝal₂-la-ĝu₁₀-še₃/uš
 36 maš₂-anše lu-a ^dšagan₂-na im-ši-GAM-e-de₃-eš³³
 37 še šeĝ₆-ĝa₂ ur₄³⁴-ĝa₂ gub-ba-ĝu₁₀-še₃/uš³⁵

¹¹ Cf. l. 125.

¹² Ainsi A et E // e₂ (F et peut-être A") // kisal² (L'). Comp. l. 125.

¹³ // lu₂ zi-ka (A") //.

¹⁴ x 3 // e₂ (A et E). Comp. l. 125.

¹⁵ L' et H(?) om.

¹⁶ // (ĝeš¹⁵ apin)-e (L').

¹⁷ // aia^d en-lil₂-la₂-me-en (E).

¹⁸ x 3 // a-ša₃ (G et H).

¹⁹ // ma-ab-gaz-e (E).

²⁰ // udu ma-šar₂-re (E) // udu(-)ma-ab-šar₂-e (A" [vu le im-ma- qui précède, ici probabl. sandhi]).

²¹ x 4 // e₁₁-de₃ (E).

²² Dans Keš Hy. 110 (contexte analogue), a KIN-a est largement majoritaire.

²³ x 3 // ši-im-ma-ge₄-ge₄ (G) // mu-un-na-an-ge₄ (H).

²⁴ Dans J; les autres dupl. om.

²⁵ E a -du.

²⁶ x 3 // -e (L').

²⁷ A" // ṽsi¹ ba-ni-in-[sa₂] (H).

²⁸ x 3 // im-da-su₈-su₈-be₂-eš (J).

²⁹ G et A" // mu-un-e (J) // u₄ du₁₀-ge-eš mu-e-i (E).

³⁰ // igi ṽhu¹-la (A").

³¹ Ainsi A" et probabl. E // mu-un-ši-bar-bar-re (J et probabl. G et L').

³² x 3 // (isina)-am₃ (L') // isina (G).

³³ x 3 // im-ši-GAM-e (E et A").

³⁴ Clair dans A" et C"; au moins un dupl. non publié a gur₁₀-ĝa₂ (pour la lecture gur₁₀ plutôt que kiĝ₂, cf. Sîniddinam-Utu 15, version de Ninive).

- (37a³⁶ [uruda]bulug-GUR₁₀ niĝ₂ kala-ga a-da-min₃ mu-e)
 (37b [x^{uru}da]gur₁₀ še ba-ur₄-a-ta)
 38 ^{du}gšakir₍₃₎ lu₂ sipa-da³⁷ du₁₀ ĝar-ra-am₃
 39 zar-maš-ĝu₁₀ a-gar₃-ra/e šal-la(-a)-bi
 40 udu^d dumu-zi-da du₁₀ ĝar-ra-am₃
 41 du₆-ĝu₁₀ edin-na du₈-du₈-a-bi³⁸
 42 ĥur-saĝ si₁₂-ga ni₂³⁹ guru₃^{ru}-am₃
 43 kuru₁₃-du₆ kuru₁₃-maš⁴⁰ ^den-lil₂-ra gu₂⁴¹ mu(-un)-na-ab-gur-re
 44 ziz₂(-)kib₃⁴² gu₂-nida mu(-un)-na-ra-dub-dub-be₂
 45 E₂.UŠ.GID₂.DA nam-lu₂-lu₇-ka kur⁴³ mi-ni-ib₂-si-si-g[e]
 46 nu-siki nu-mu(-un)-kuš⁴⁴ lu₂ ki gul-la
 47 ^{ge}gur ur₃-ra šu um-ma-ab-ti-eš⁴⁵
 48 an pad-pad-ra₂/da-ĝu₁₀ im-de₅-de₅-ge-ne
 49 in-nu a-ša₃-ga dub-dub-ba-ĝu₁₀
 50 nam-lu₂-lu₇ im-^rda^r-gid₂-gid₂-i-de₃-en⁴⁶
 51 gud udu⁴⁷ ^dšagan₂-na x-a-bi a₂⁴⁸ mu-da-an-e₃-d[e₃]⁴⁹
 52 ^{ĝeš}al ĥulu-bi buru₃-da⁵⁰ zu₂ ĥulu-bi sir₂⁵¹-ra
 53 ^{ĝeš}al im-ma kiĝ₂-ĝa₂ la₂-a⁵²
 54 ^{ĝeš}al a-ša₃-ga saĝ-bi(-im) ĝar-ra
 55 ^{ĝeš}al (^{ĝeš}u₃-šub-ba⁵³ im(-ma) u₄ zal-la⁵⁴ lu₂(-lu₇) nu-luĥ-ĥa
 56 pu₂ ba-al sur₍₃₎⁵⁵ ba-al lu₂ en₃-dur-ra⁵⁶ ba-al
 57 ^{ĝeš}LAGAB⁵⁷ uku₂-ra-ba šu nam-para₁₀-ga-ka nu-tum₂-ma

³⁵ A" om. -še₃/uš.

³⁶ Les lignes 37a-37b seulement dans E.

³⁷ // lu₂ sipa-de₃ (L' et C").

³⁸ // du₈-du₈-da-[...] (G).

³⁹ // ni (Y') // ĥi-li (L').

⁴⁰ // kuru₁₃-maš-a (E).

⁴¹ // gu₃ (L').

⁴² x 4 // kib₃ ziz₂ (E).

⁴³ Ainsi A" // ^rše^r (Y').

⁴⁴ x 3 // nu-mu-ZU (L).

⁴⁵ A"; L' om. probabl. -eš.

⁴⁶ Ainsi au moins un dupl. non publié // im-da-[x-x]-i-^rde₃^r (A") // [...]-^rde₃-ne (D").

⁴⁷ x 3 // maš₂-anše lu-a (A).

⁴⁸ dib-a-bi a₂ (N') // ^rtuš^r-a-bi a₂⁻ (A"); apparemment omis dans les autres textes. Il serait tentant de lire dib lu⁺ et ^rtuš^r ^rlu^r.

⁴⁹ Ainsi Civil sans mentionner de variante. A en juger d'après la copie, N' avait toutefois mu-da-an-e₃; -d[e₃] sur la tranche?. Les nouveaux dupl. ont [mu-d]a-^ran^r-*^rU₄^r. [DU-de₃]-en (A", lecture incertaine) // [...-d]a-aĝ₂-e (D", probabl. gr. non-standard pour (...)da-an-e₃).

⁵⁰ N' a GAM-da (lire buru₃[?]-da ou ku₅[?]-da?).

⁵¹ // si-ir-ra (D").

⁵² // kiĝ₂[?](UR₄) a₂-la₂-e (N').

⁵³ Dans au moins trois duplicats // u₃ ^{ĝeš}u₃-šub-[ba] (E).

⁵⁴ x 4 // (zal)-e (A).

⁵⁵ x 2 // ĥar (A).

⁵⁶ x 5 // -ru (B).

⁵⁷ Ainsi E // ^{ĝeš}šu (N').

- 58 šu urdu lu₂-ka⁵⁸ saĝ me-te-aš bi₂-ib-ĝal₂⁵⁹
59 ze₄-e ĝa₂-ra in ge₁₇ mu-e-tub₂
60 ni₂-zu ĝa₂-da mu-da-ab-sa₂-en/sa₂-e(-en)
61 edin-še₃ e₃-mu-da igi ĥu-mu-de₃-du₈⁶⁰
62⁶¹ ^{ĝeš}apin⁶² sur₍₃₎⁶³ ba-al-ba-al in-še₃ mu-e-tub₂
62a⁶⁴ ^{ĝeš}al(-e) ^{ĝeš}apin-na ʾkur₄⁷¹-ra-ʾni(-)x⁷¹(ʾKU⁷¹/ʾTUG₂⁷¹/ʾŠE₃⁷¹) nu-mu-un-ʾx⁷¹
63 ^{ĝeš}al(-e) ^{ĝeš}apin-na/e gu₃ am₃-ma-de₂-e⁶⁵
64 ^{ĝeš}apin tur-ra-ĝu₁₀ nam-MU⁶⁶ buluĝ₃-ĝa₂-ĝu₁₀ nam-MU⁶⁶ piš₁₀⁶⁷ -ĝal₂-la-ĝu₁₀ nam-MU⁶⁶
65 ki ^den-lil₂-la₂-ka dub-saĝ-zu ĝe₂₆-e-me-en
66 e₂ ^den-lil₂-la₂-ka⁶⁸ igi-še₃ ma-ra-gub-be₂-en⁶⁹
67 eg₂ i₃-AK-en pa₅ i₃-AK-en
68 a-gar₃-a-gar₃-ra/re⁷⁰ a im-ma-si-si(-in)⁷¹
69 ĝeš-ge-ĝeš-ge-a⁷² a u₃-mu-ni(-ib/in)-de₂-de₂⁷³
70 ^{ĝeš}dubsig tur-ĝu₁₀ mu-da-ab-ri⁷⁴
71 i₇ u₃-mu-ku₅ pa₅ u₃-mu-ku₅⁷⁵
72 i₇ maĥ zi-ga-eš₂ a um-ma-ni-ri
73 abbar-e⁷⁶ da um-da-AK-e/ke₄/en
74 ĝe₂₆-e ^{ĝeš}al niĝen₂-bi(-im) im-da-gub-be₂-en⁷⁷
75 tumu-u₁₈-lu⁷⁸ tumu-mer-(r)e⁷⁹ nu-mu-un-si-il-si-il(-l)e⁸⁰
76 usandu-e⁸¹ nunus ib₂-de₅-de₅-ge
77 lu₂ šuku₂/šuku₃-de₃ ku₆ mi-ni(-ib₍₂₎)-dab₅-dab₅-be₂⁸²

58 x 4 // nam-lu₂-lu₇(-ka) (A) // lu₂-lu₇-ka (N') // [...]lu₇^{lu}-ka (G').

59 // [...]ʾx⁷¹-ĝal₂-bi (D'') // (...)du₁₁ (A).

60 Ainsi P et probabl. A'' // mu-un-du₈-a (A) // ĥu-mu-un-di- (L') // ĥu-mu-[...] (P') // [...]du₈ (D'').

61 M, P et P' om.

62 // [^{ĝeš}]al (B'').

63 x 5 // ĥar (A).

64 Ainsi A'' et B''; les autres dupl. om.

65 // x-še₃ nu-mu-un-ge₄ (L').

66 x 4 // nam-me(-en) (x 3).

67 x 5 // peš- (L').

68 x 7 // -ke₄ (A) // -še₃ (O et L') //.

69 // ma-ʾra⁷¹-gub-be₂-*ʾx⁷¹ (A'') // ma-ra-gub-be₂-me-en (P') // (...)me-en (L'); au moins un texte non publié a apparemment (ma-ra)-ab(-gub-be₂-en) (c'est la variante principale dans u₈-ezinam 72 [contexte parallèle]).

70 x 9 // a-ša₃ a-gar₃ a-ša₃ a-gar₃-ra (O) // a-gar₃ gal-gal-ʾx⁷¹ [...] (B'').

71 x 5 // um-ma/ta-si-si (x 3).

72 x 7 // -∅ (x 3).

73 x 4(?) // u₃-mu-e-ne-de₂-de₂ (G) // (...)e-ni-in-de₂-de₂ (O) // (...)ni-in-TAG (L').

74 x 5 // mu-da-ab-re₇ (G) // nu-mu-e-da-gur₂-re (L').

75 Ainsi 7 textes // u₃-mu-e-ku₅ (G et probabl. G') // (u₃-mu)-un(-ku₅) (O); L' a (u₃-mu)-∅(-ku₅) suivi de (u₃-mu)-un(-ku₅) (économie graphique).

76 x 3 // -ra (J).

77 x 6 // im-ma-gub-be₂-en (S) // a[l-gub(?)]-gu]b-ʾbe₂⁷¹-e[n] (M) // [...]an-ʾgub⁷¹-be₂⁷¹[-(-en)] (S' + T').

78 // ʾtumu-ULU₃⁷¹ (A'').

79 x 4 // tumu mer-ra (E) // tumu-nir-ra (J).

80 // *ʾTUG₂/ʾŠE₃⁷¹ nu-mu-ʾun-*si⁷¹-il-*si⁷¹-il-x⁷¹ (A'').

81 x 4 // -∅ (J).

82 x 3 // mi-ni-ib-dab-dab-be₂ (G) // (...)ib-dab₄-dab₄-be₂ (L') // m[i-n]i-in-dab₅-ʾdab₅⁷¹-[x] (J).

- 78 u^ĝ₃-e^(ĝeš) ĥar mušen-na šu im-ma-an-ti⁸³
 79 ne-še₃ ĥe₂-ĝal₂-ĝu₁₀⁸⁴ kur-kur-ra⁸⁵ šu-bi ĥe₂-ni-ib₍₂₎-sud⁽⁻⁾-sud⁽⁻⁾
 80 a-gar₃-ta a um-ta-ĥaš-a-ta
 81 ki-duru₅ kiĝ₂-ĝa₂⁸⁶ ba-ĝal₂-la-ta⁸⁷
 82 ĝeš⁸⁸apin igi-zu-še₃ a-ša₃-ga ĝe₂₆-e ma-ra-an-e₁₁-de₃⁸⁹
 83 a-ša₃ TAKA₄.TAKA₄⁹⁰ (ĝe₂₆-e)⁹¹ ma-ra-ra-(an)-du₈-e(n)⁹²
 84 a₂-ur₂ eĝ₂-ga⁹³ (ĝe₂₆-e)⁹⁴ ma-ra-ra-an-zi₂-e(-en)⁹⁵
 85 ^(u)kul a-ša₃-ga ĝe₂₆-(-e) ma-ra-an-ĝa₂-ĝa₂-(-e)-en⁹⁶
 86 ĝeš⁹⁷mud^(ĝeš i)irina₃^{na}-bi⁹⁸ a-ša₃-ga ma-ra-de₅-de₅-ge(-en)⁹⁹
 87 a-ša₃ kiĝ₂ (a-)AK us₂-sa/a¹⁰⁰ a-ra-ĝar-ra¹⁰¹
 88 gud-zu 6-am₃ lu₂-zu 4(-am₃) (u₃) ze₄-e ša₃¹⁰² 11-kam-ma-bi-me-en¹⁰³
 89 a₂ sa ge₄-a-ĝa₂ kaš₄¹⁰⁴ mi-ni-ib₍₂₎-kar-kar-re¹⁰⁵
 90¹⁰⁶ ni₂-zu ĝa₂(-a)-da mu-da-ab-sa₂-e(-en)
 91 bar-ĝu₁₀-ta a-ša₃-ga e₃-de₃-da-zu-ne¹⁰⁷
 92 ab-sin₂-zu AŠ-am₃ igi nu-mu(-un)-da-ab-sa₆-ge¹⁰⁸
 93 saĝ-zu kiĝ₂-ĜA₂ u₃-mu-e-ni-ri¹⁰⁹

83 x 3 // ^Γu₃^Γ-ma-ab-ti (A") //.

84 // -<ĝu₁₀>-um (A").

85 M om. -ra.

86 E a ki-ĝa₂.

87 // a-ba-ĝal₂-la-ta (E et S).

88 x 4 // igi-zu (R) // ki-zu-še₃ (J).

89 Ainsi J // ma-ra-^Γan-*e₃-de₃^Γ-en (A" [coll. E. Flückiger-Hawker]) // ma-ra-an-e₁₁ (S) // [m]a-an-^Γe₁₁^Γ (M) // [...]-^Γe₁₁^Γ-de₃ (T) // ma-[-...]-de₃-en (S'+T'); Civil lit ma-an-e₁₁-de₃.

90 x 4 // ĝal₂ TAKA₄.TAKA₄ (J).

91 Seulement L'.

92 G a ma-ra-an-du₈-e[n].

93 R om. -ga.

94 Seulement L'.

95 // (ma)-ra-ra(-an)-zi₂ (R) // ma-^Γra-an^Γ-zi₂-[-...] (G).

96 Ainsi J, S' + T' et A" // ma-ra-an-ĝa₂-ĝa₂-e (R) // (...) -ĝa₂-ĝa₂-an (L') // [ma-r]a-an-zi₂-zi₂-e-en (P' ["P" est une coquille]) // [...]-^Γe^Γ-en (T).

97 x 3 // ĝeš₂mud₂ (A") // ^{ge}mud₂ (S).

98 R om. -bi.

99 // (ma-ra-de₅)-de₅-ga (L'; om. a-ša₃-ga) // ĝe₂₆-e ma-ra-ab-de₅-^Γ*de₅^Γ-*ge^Γ (A") // [...-R]I.RI-en (T).

100 // us₂ (J).

101 x 5 // ĝar-ra-am₃ (L').

102 x 4; R om. ša₃.

103 // 11-kam-ma-bi-en (S' + T') // ^Γ11^Γ-a-kam-ma-bi^Γ (J) // 11-a-kam-^Γda^Γ-[-...] (L') // [...]-^Γkam^Γ-m[a] (S).

104 Lecture de C. Wilcke (dans E. Anghern [ed.], Anfang und Ursprung [...], Colloquium Rauricum 10 [2007] 23 n. 52), épigraphiquement possible dans J et S' + T' ([-ka]š₄[?]) et confirmée par [...-ĝ]u₁₀ kaš₄ dans P'. Dans A", le signe collationné par E. Flückiger-Hawker pourrait être un mauvais gana₂, dans S il n'est pas identifiable. D'après Civil, L' aurait (a₂ sa ge₄-a) gana₂-ta.

105 // [m]u-ni-ib-kar-kar-re (S) // mi-ni-ib-sar-[-...] (R).

106 S om.

107 // e₃-DU₆-da-zu-^Γne^Γ (L') // e₁₁-de₃-da-z[u-ne] (M) // [...]-ni (J).

108 // nu-un-da-^Γx^Γ-[x(x)] (M) // ĥu-mu-un-di[?]-di[?] (ou -zu[?]-zu[?]) (L'); Civil lit dans le texte reconstruit ĥu-mu-da-ab-šag₅-ge.

- 94 $\hat{g}e\acute{s}$ i₁ irina₃ na $\hat{g}e\acute{s}$ kišeg- Γ ke₄¹¹⁰ um-...-la₂¹¹¹
95 ($\hat{g}e\acute{s}$) zu₂-zu mu-e-ku₅¹¹² ($\hat{g}e\acute{s}$) zu₂-zu u₃-mu-e-du₃¹¹³
96 ($\hat{g}e\acute{s}$) zu₂-zu šu-zu(-še₃)¹¹⁴ ...¹¹⁵
97 engar-zu $\hat{g}e\acute{s}$ apin-bi til-la mu-še₃ mi-ri-ib₂-še₂₁-še₂₁¹¹⁶
98 min₃-kam-ma-še₃ naġar ma-ra(-ab)-hjuġ-e/ $\hat{g}e$ e₂₆ lu₂ ma- Γ ra¹¹⁷-sa₂- Γ e¹¹⁷
99 e₂ (nam-)gašam-ke₄[?] ma-ra(-ra)-ab-NI₁₀-NI₁₀-e
100 tu₉-du₈ bar šaġa₂ ma-ra-ra-an-zi₂(-e)-en
101 niġ₂-bar-sur-ra ma-ra-ra-an-e₁₁-de₃
102 bar-e₁₁-de₃-e₁₁-de₃¹¹⁸ ša/šu-mu-ra-ab-kuš₂-u₃¹¹⁹
103 kuš nu-du₁₀ saġ-du-zu bi₂-ib₍₂₎-KU¹²⁰
104 il₂-la-zu tur-ra-am₃ a-ra₂-zu¹²¹ maġ-am₃
105 u₄-za₃-ġu₁₀ iti 12-am₃
106 u₄ gub-ba-zu iti 4-am₃
107 u₄ saġ₆-zu iti 8-am₃
108 gub-ba-zu-gen₇ 2-am₃¹²² ba-du-un
109 ($\hat{g}e\acute{s}$) ma₂-la₂-za/zu e₂¹²³ i₃-du₃-du₃(-e)-en¹²⁴
110 u₃-mu-e-ni-ri¹²⁵ šu-zu dal-la¹²⁶ u₃-mu-e-ni-bu
111 igi-zu dug $\hat{g}e\acute{s}$ tin-na-gen₇¹²⁷ a im-ta-suġ₍₁₀₎(-e)-en¹²⁸
112 $\hat{g}e\acute{s}$ dal-ta¹²⁹ kur-ra um-ta-AK-e(n)¹³⁰
113 i₁bbi₂-ġu₁₀¹³¹ e₂-a Γ mu-ni-ib₂[?]-si₁₂-si₁₂-ge-[en]¹³²

109 Ainsi S' + T', A'' et probabl. P' // Γ u₃-mu[?]-e-ni-ri-ri-en (S) // (...)ni-e-ri- Γ e[?] (L') // u₃-me-ni-[...] (Z').

110 Ainsi Z' // [...-k]a[?]-ke₄^{1?} (A'') // [...]ka (S' + T''); au moins un texte non publié om.

111 Civil lit u₃-mu-e-ni-sur₅ (mais um-mi-in-la₂ dans FI p. 74); A'' a um-mi- Γ in[?]-[x], Z' um-m[i-...], S' + T' Γ u₃-x-x-ni[?]/ Γ in[?]-la₂, L' (...)ni-la₂ et S [...]la₂.

112 // -zu(-)u₃(-)mu-e-ku₅ (A''); comp. l. 96) // -zu(-) Γ u₃[?]-[...] (S).

113 // [(x)(-)m]u-e-ku₅ (S' + T''); Z' a une version divergente pour la seconde moitié de la ligne: $\hat{g}e\acute{s}$ eme apin-x (-ba^{1?} ou -zu^{1?}?) Γ u₃[?]-me-[x].

114 // $\hat{g}e\acute{s}$ zu₂-[z]u- Γ u₃ u₃[?]-[...] (A'').

115 Civil lit nu-im-mi-sur₅ (mais nu-*um-mi-la₂ dans FI p. 74); S' + T' a [...](-)mu- Γ e[?]-ni-[i]n-la₂, Z' u₃-me-ni-ku₅, L' nu(...) (om. -in-), M et P' (mentionné dans l'apparat critique!) u₃-[...].

116 // (mu)-še_x(NA₂) (mi)-ni-ib(...) (L').

117 Ainsi S // ma-ra-ab- Γ LAGAB[?].LAGAB[?] (comp. le texte reconstruit de Civil).

118 x 4(?) // Γ kuš[?] bar- Γ e₁₁[?]-de₃-[...] (V) // bar-e₁₁-da-e₁₁-da (G et probabl. U) //.

119 S a ša-mu-ra-an-kuš₂^{1?}-u₃-de₃, L' \emptyset (-mu-ra)-an(...), H'' [...-r]a-[x(-x)]- Γ u₃[?]-de₃.

120 x 3 // bi₂-ib-ġar (E).

121 U om. -zu.

122 W om. -am₃.

123 x 5 // e₂-a (G et L').

124 x 8 // i₃-du₃-du₃- Γ e[?] (G'') // i₃-du₈-du₈-[...] (S) // du₈-du₈-N[E[?]...] (L').

125 x 4 // u₃-mu-ni-e-ri (L') // u₃-mu-e-ni-ri-en (S) // u₃-me-ni-ri-en (U) //.

126 S et U // dal-a (V) // Γ geš[?] Γ dal^{1?} (A'').

127 x 3 // $\hat{g}e\acute{s}$ tin-na-ge₂ (G) // $\hat{g}e\acute{s}$ tin-a-gen₇ (S et A'') // ($\hat{g}e\acute{s}$ tin)-an-na-ge₂ (L').

128 // a um-ta- Γ suġ₁₀[?]-e- Γ en[?] (S) //.

129 Ainsi S et probabl. W' // $\hat{g}e\acute{s}$ dal-bi(-)[...] (V; ou lire $\hat{g}e\acute{s}$ dal-t[a]?) // $\hat{g}e\acute{s}$ dal(-) Γ NE[?] (A'').

130 x 3 // um-ta-AK-e-en (S) // (um)-da(-AK)-e (L').

131 // -bi (L').

132 Ainsi S // mu-ni-ib[?](MA)-(si₁₂-si₁₂)-en (L') // [m]u- Γ ni[?]-[x(-x)]- Γ si₁₂-si₁₂[?]-[x(-x)] (A'') // [...]si₁₂-si₁₂-[x] (U') // mu-ni-in-si₁₂-si₁₂ (E et G) //.

- 114 (ġeš)¹inda-zu me-a/am₃ gurud-da-bi¹³³
 115 lu₂ gurud-da-zu gu₂-guru₅^m ba-ab-du₁₁¹³⁴
 116 ġeš¹šu-kara₂ sug za₃-ge₄ gu₇-a¹³⁵
 117 ġe₂₆-e^{ġeš}al-me-en iri^(ki)-a ga-an-til¹³⁶
 118 lu₂ nam-me dugud-da-me-en
 119 urdu₍₂₎¹³⁷ lugal-a-ni i₃-us₂-sa-me-en¹³⁸
 120 e₂ lugal-a-ni(-ir) i₃-du₃-du₃-a-me-en¹³⁹
 121 e₂-tur₃ gid₂-da-me-en amaš daġal-la-me-en
 122 im i₃-lu₃-en¹⁴⁰ šeg₁₂ i₃-du₃-du₃-en¹⁴¹
 123 uš¹⁴² ki i₃-ġa₂-ġa₂¹⁴³e₂ i₃-du₃-du₃-en¹⁴⁴
 124 eġar šumun-(n)a/e ur₂¹⁴⁵-bi i₃-us₂-en¹⁴⁶
 125¹⁴⁷ ur₃¹⁴⁸ lu₂ zi-da-ke₄/ka¹⁴⁹ a¹⁵⁰ im-ġa₂-ġa₂(-an)¹⁵¹
 126 ġeš¹al-me-en sila daġal-la si im-sa₂-sa₂(-e)-en¹⁵²
 (126a)¹⁵³ ġeš¹apin[i₃-gid₂-de₃-en gid₂-d]a-zu nam-MU)
 (126b i₃-lagab-^Γbe₂-en lagab-ba-zu^Γ nam-MU)
 127 iri^(ki) u₃-mu-niġen₂¹⁵⁴ bad₃ ge¹⁵⁵ u₃/um-mi-du₃¹⁵⁶
 120 e₂ diġir gal-gal-e-ne-ka¹⁵⁷ pa-e₃ u₃-ba-ni-AK¹⁵⁸
 129 im su₄ im si₁₂ im da-ħa-mun-na mim um-ma-ni-du₁₁¹⁵⁹
 130 iri^{ki} e₂-gal-la-ka¹⁶⁰ i₃-du₃(-e)-en

¹³³ x 3 // (gurud)-u-da-^Γzu^Γ (L').

¹³⁴ Ainsi dans le texte reconstruit de Civil; // gu₂-guru₅ ba-ab-du₇ (E; -du₇ sur KA effacé!) // gu₂-ġiri₃ ba-du₁₁ (G) // (gu₂)-guru₅^m ba-ab-^ΓDU^Γ (L').

¹³⁵ x 3 // za₃-ge DU-a (G) // (za₃)-ge₄-e gu₇-a (L').

¹³⁶ x 3 // -til₃ (G).

¹³⁷ S et A" // ^Γlu₂^Γ (W').

¹³⁸ Ainsi Civil; // us₂-sa-me-en (S) // us₂-a-[me-en] (J) // (i₃-us₂)-sa-a(-me-en) (L').

¹³⁹ Ainsi Civil et probable dans A"; // du₃-du₃-a-me-en (S) // (...)du₂-d[a-...] (E).

¹⁴⁰ x 2 // i₃-lu₃-me-en (S) // i₃-para₁₀(-e)-en (x 3) // nu-para₁₀-an (L'); comp. l. 13.

¹⁴¹ Au moins A" // i₃-du₃-u₃-en (E) // i₃-du₈-en (S) // (...)du₈-e-me-en (L') // [...]e-me^Γ-en (I').

¹⁴² // uš₈ (S).

¹⁴³ x 4 // i₃-ġa₂-ġa₂-an (S) // ġa₂-ġa₂-an (E) // nu(-ġa₂)-ġa₂ (L').

¹⁴⁴ // ^Γi₃-du₃-du₃^Γ-e-en (W) // nu-du₃-du₃-u₃-me-en (L') // -^Γe^Γ-me-e[n] (I').

¹⁴⁵ // ur₃- (O').

¹⁴⁶ x 4 // nu(-us₂-en) (L') //.

¹⁴⁷ Cf. l. 16.

¹⁴⁸ Ainsi U(?) et O' // ur₂ (W) // ^Γe₂^Γ (A").

¹⁴⁹ // lu₂ ^Γzi^Γ-ka (A").

¹⁵⁰ x 5 // e₂ (W).

¹⁵¹ x 3 // im-ma-ġa₂-ġa₂ (U) // i-^Γim^Γ-ġa₂-ġa₂-a[n] (A") //.

¹⁵² // im-ma-(...) (E) // nu-si-sa₂-e (L') //.

¹⁵³ Les ll. 128a et 128b sont attestées seulement dans T, W et I'.

¹⁵⁴ Au moins U (-niġen₂^Γ) et A" // (u₃-mu)-un-niġen₂ (O') // (u₃-mu)-NIGEN (L').

¹⁵⁵ // (bad₃)-bi (L').

¹⁵⁶ // ^Γum-mi-du₁₁^Γ (I').

¹⁵⁷ x 4 // -ke₄ (Z) // ∅ (L').

¹⁵⁸ x 2 // pa-e₃ u₃-mi-AK (L') // ^Γpa-e₃^Γ [...] (A") // me-te-aš im-mi-ib/ib₂-ġal₂ (x 5) // [me-te]-aš bi₂-ib-ġal₂ (I').

¹⁵⁹ x 2 // um-ma-ni-in-di (T) // (...)in(-du₁₁) (L').

¹⁶⁰ x 4(?) // -kam (W) // -∅ (Z et O').

- 131 ugula NU-banda₃-e-ne dur₂ (i-)im-ĝa₂-ĝa₂-ne
 132 im ge₁₇-bi DU-a¹⁶¹ im(-)sir₂-bi dugud-da
 133 e₂ du₃-du₃-a ĝa₂-da¹⁶² se₂₅-bi-še₃ ni₂ ĥe₂-em/eb-ši-ib-te-en-te(-en)¹⁶³
 134 gu₂ izi-ke₄ ^{ĝeš}al um-ma-zal-la¹⁶⁴ za₃-ge₄ um-ma-la₂¹⁶⁵
 135 e-ne su₃-ga-ni¹⁶⁶ nu-mu-un-ši-du-un¹⁶⁷
 136 mu-ni-ib₍₂₎-gu₇-u₃-ne¹⁶⁸ mu-ni-ib₍₂₎-na₈-na₈-ne¹⁶⁹
 137 ^aaddir₃^(dir)-ra-ni mu(-un)-na-ab-šum₂-mu-ne
 138 ĝuruš-ra¹⁷⁰ dam dumu-ni a₂ mu(-un)-da-an-e₃¹⁷¹
 139 ma₂-lah₄₋₆-ra kir₁₃ mu-na(-an)-du₃-e(-en)¹⁷² ^(e)esir₂¹⁷³ mu-na(-ab)-BIL.BIL¹⁷⁴
 140 ^(ĝeš)ma₂-gur₈ ^(ĝeš)ma₂-gi₍₄₎-lum u₃-mu-na-du₃¹⁷⁵
 141 ma₂-lah₄₋₆-ra dam dumu-ni¹⁷⁶ a₂ mu(-un)-da-an-e₃¹⁷⁷
 142 lugal-ra ^{ĝeš}kiri₆ mu(-un)-na-ab-gub-be₂-en¹⁷⁸
 143 ^{ĝeš}kiri₆ u₃-mu(-un)-niĝen₂¹⁷⁹ im-du₃-a za₃-bi¹⁸⁰ u₃-bi₂(-in)-dib gu₃ teš₂-abi₂-ib₍₂₎-si₃-ke^{181 182}
 144 uĝ₃-e ^{ĝeš}al-e¹⁸³ šu im-ma-an-ti¹⁸⁴
 145 pu₂-bi¹⁸⁵ u₃-mu-ba-al¹⁸⁶ mu-gu₂ um/u₃-mi-du₃¹⁸⁷
 146 ^(ĝeš)zi-ri₂-gum¹⁸⁸ u₃-bi₂-in-du₃¹⁸⁹ sar-sar-re si im-sa₂-sa₂-e-en¹⁹⁰

161 x 4 // du₃-a (x 2) // e₃(-a) (L').

162 x 3 // ĝa₂-da⁺ (W) // ĝe₂₆-e-še₃ (L').

163 x 3 // ^hha-ab-ši-te⁻-en-te-en (Z) // ĥe₂-ma-ši(...) (A') // im-ma(...)(-en) (L') //.

164 x 4 // im(-ma-zal)-l[e] (A').

165 Forme reconstruite; // za₃-ge₄ um-ba-^rx-x⁻ (T) // (za₃)-ge um-ma-ba-al-la₂ (L') // za₃-ge₄ traces (A'') // za₃-gu₂(-)-um-ma-la₂(-a) (U, A' et probabl. I' [sandhi!]).

166 x 3 // (e-ne su₃-ga)-a(-ni) (L') // [xx-g]a-bi (U) //.

167 Ainsi probablement L' // nu-mu-e-ši-du-un (W) // nu-mu-[x]-ši-du-un (A') [...] -ši-du-^run⁻ (T) // (-ši-du)-∅ (Z) // nu-mu-e-^rš^r-du (U) //.

168 x 6(?) // (mu-ni)-ib(...)(-e) (L') //.

169 x 6(?) // (...) -na₈ (A) // (mu-ni)-ib(...)(-e) (L').

170 x 2(?) // ĝuruš-a (E) // ĝuruš-e (A'') // ur-ra (W).

171 x 3 // mu-un-n[a-...] (Z) // mu-e-da-aĝ₂-e (A').

172 x 4 // mu-un-na-an-du (L').

173 x 4 // ^eesir₂? UD (L').

174 x 3 // (...) -BIL₂.BIL₂ (L') //.

175 Ainsi texte reconstruit de Civil (cf. Y) // u₃-mu-na-an-du₃ (L') // u₃-^rmu-na⁻-dim₂ (Z) // u₃-mu-ta-ab-^rx⁻ (A'').

176 x 6 // -na (L').

177 x 4 // mu-un-da-an-e₃-a (L') // mu-un-^re₃^{-?} (Z') // mu-da-aĝ₂-e (A').

178 x 6(?) // (mu)-un(-na)-an(-gub-be₂)-en (L') //.

179 x 3 // u₃-mu-un-gub (L' et A'').

180 x 7 // za₃-bi-še₃ (A').

181 A' om. gu₃ teš₂-a (...).

182 Ainsi A'' et probabl. Z' // u₃-bi₂-in-si₃-ke (W) // ^rx(-)bi₂^{-?}-in^{-?}-si₃ (Y) // ^ru₃^{-?}-bi₂-in-[...] (U) // (...) -ib-si₃ (E) // (...) -ib₂-(...) (L').

183 x 3 // -am₃ (W) // -∅ (A).

184 x 4(?) // [im]-ma-ab-ti (E) // (im-ma)-ab-ti (L') // [i]m-ma-an-ti-eš (Y) // um-ma-ab-ti (A'') //.

185 Ainsi au moins probabl. U // pu₂-ba (W, A').

186 x 5 // (u₃-mu)-un(-ba-al) (L').

187 x 4 // mu-gu₂(-)-mi-[x] (U [sandhi]) // (mu)-gu₂-bi al-(...) (L').

188 x 5 // ^{ĝeš}zi-gu-um (L').

189 L' a tu₉.

- 147 $\hat{g}e_{26}$ -e(-me-en) sar-sar-re/ra a¹⁹¹ bi₂-ib₍₂₎-si₃-si₃-ge(-en)¹⁹²
 148 $\hat{g}e\check{s}$ ħašħur¹⁹³ u₃-mu-buluĝ₃¹⁹⁴ niĝ₂-sa-ħa₍₆₎ an/am-e₃¹⁹⁵
 149 niĝ₂-sa-ħa₍₆₎-bi e₂ diĝir gal-gal-e-ne-ka¹⁹⁶ me-te(-a)-aš im-mi-ib₍₂₎-ĝal₂¹⁹⁷
 150 nu- $\hat{g}e\check{s}$ kiri₆-ke₄¹⁹⁸ dam dumu-ni¹⁹⁹ a₂ mu(-un)-da-an-e₃²⁰⁰
 151 i₇-da $\hat{g}e\check{s}$ keše₂²⁰¹-da um-mi-AK²⁰² ĝiri₃ si um-mi-sa₂²⁰³
 152 ki-ba an-za-gara₃ gu₂-ba um-mi-du₃²⁰⁴
 153 lu₂ a-ša₃-ga u₄ ba(-an)-da-zal-la²⁰⁵
 154 ĝuruš²⁰⁶ a-ša₃-ga $\hat{g}e_6$ ba(-an)-da-sa₂-a²⁰⁷
 155 an-za-gara₃-ba u₃-mu-e-e₁₁²⁰⁸
 156 lu₂-bi²⁰⁹ iri^(ki) du₃-a-ni-gen₇ zi-ni²¹⁰ (ħa-)ba-ši-in-tum₃
 157 ^{kuš}ummu₃ u₃-mu-dim₂²¹¹ a mu(-un)-na-de₂-e²¹²
 158 zi-ni ša₃-ba²¹³ mu(-un)-na-ĝa₂-ĝa₂²¹⁴
 159 $\hat{g}e\check{s}$ apin sur₍₃₎²¹⁵ ba-al-ba-al in-še₃ mu-e-tub₂
 160 edin^{bar} barim ki-duru₅ nu-ĝal₂-la(-am₃)
 161 a du₁₀-ga-bi²¹⁶ u₃-mu-ba-al²¹⁷
 162 lu₂ emmen₂ tuku gu₂ pu₂-ĝa₂-še₃ zi-ni ba-ši-in-tum₂/tum₃²¹⁸
 163 i₃-ne-še₃ lu₂ lu₂-ra²¹⁹ (DILI) a-na(-)na-an-du₁₁²²⁰

¹⁹⁰ Probabl. A' // (im)-si-sa₂-sa₂-en (L') //.

¹⁹¹ N' om.

¹⁹² x 4(?) // um-ši-x-(...) (C') // u₃-x-[...] (N').

¹⁹³ A et L' // ($\hat{g}e\check{s}$)peš₃ (A') // $\hat{g}e\check{s}$ (N').

¹⁹⁴ x 6 // u₃-buluĝ₃-ĝa₂ (A).

¹⁹⁵ x 5 // mu-e (E) // si im-si-sa₂-sa₂-e (L').

¹⁹⁶ x 5 // diĝir-re-e-ne-ka (A et probabl. C') //; I' om. -ka.

¹⁹⁷ x 4 // ħe₂-mi-ib-ĝal₂ (E) // bi₂-(...) (L').

¹⁹⁸ x 3 // -bi (L').

¹⁹⁹ x 5 // (dumu)-na (L').

²⁰⁰ x 5 // mu-un-da-an-e₃- \bar{x} (A'') // mu-da-aĝ₂-e-en (A') // [...]da-aĝ₂-e (A).

²⁰¹ Lecture d'ETCSL. Civil (1965:57) lit apin, mais la chose semble difficile dans les textes publiés où le signe est conservé (A', N' et A'').

²⁰² x 4 // (da) um-mi-a (L') // da(-)ĝa₂-mi- $\bar{A}K$? (N' [sandhi?]) // u]m-mu-un-AK (D') // u₃-mu-[...] (G).

²⁰³ x 4 // um-ma-si-sa₂-sa₂ (L') // um-mi-in-sa₂ (A') // im-sa₂-sa₂ (R') // im-m[i-x] (N').

²⁰⁴ x 3 // um-mi-in-du₃ (A') // [...]mi-du₃ (J'') // ab-du₃ (L') // u₃- $\bar{b}i_2$ -[(C') //.

²⁰⁵ x 6(?) // ba-da-an-zal- $\bar{l}a$ (R').

²⁰⁶ x 4 // lu₂ (L').

²⁰⁷ L' a DU-an-da-sa₉-am₃.

²⁰⁸ Ainsi G // \bar{u}_3 -mu-e-a-e₃ (A'') // \bar{u}_3 -mu-x $\bar{1}$ -[...] (E') // u₃-um-mi-e-e₁₁ (A') // [...]mi-e-a-e₁₁ (D') // um-mi-e₁₁-de₃ (R') // u₃-ba-an-ĝar (L') //.

²⁰⁹ x 4 // -ba (A'); G om.

²¹⁰ x 6 // zi-ni-še₃ (E et A').

²¹¹ x 4 // ^{kuš}ummu₃(-a(-)mu(-dim₂)) (G) // ^{kuš}EDIN.GA₂.LA₂ u₃-mu-un(-dim₂) (L').

²¹² x 3 // mu- $\bar{n}a$ -an- $\bar{d}e_2$ -e-*en $\bar{1}$ (A'') // mu-un-da-an-e₃-a (L') // [m]u-na- $\bar{b}e_2$ -e (E) //.

²¹³ x 5 // -bi (L').

²¹⁴ x 7 // mu-na-ĝa₂-ĝa₂-an (A'' et probabl. V) // (mu)-un-na-ab(-ĝa₂)-ĝa₂ (L').

²¹⁵ x 5 // ħar (G).

²¹⁶ Au moins L // pu₂ a du₁₀-ga-bi (A'').

²¹⁷ x 4 // (u₃)-mu-un(-ba-al) (L') // u₃-ba-al (G).

²¹⁸ // ħa $\bar{1}$ -ba-ši-in-tum₃ (J'') // mu-ši-in- $\bar{t}um_3$? (A'').

164	lu ₂ -lu ₇ ²²¹ lu ₂ -lu ₇ -ra (DILI) a-na(-)na-an-taḥ ²²²
165	sipa-de ₃ u ₈ ²²³ sila ₄ (-a)-ni edin me-te-aš bi ₂ -ib-ḡal ₂ ²²⁴
166	u ₄ an-ne ₂ ^{sa₈s} saga ₇ ba-ab-du ₁₁ -ga-ta ²²⁵
167	ki-en-gi a ²²⁶ ge ₁₇ ba-ab-du ₁₁ -ga-ta
168	e ₂ du ₃ -a a ²²⁷ i ₇ -da ²²⁸ šu mu-ni(-in)-la ₂ -a-ba ²²⁹
169 ²³⁰	^d en-lil ₂ -le ma-da saḡ-ki ba-da-gid ₂ -da(-a)-ba
170	sibir ₂ ^d en-lil ₂ -le ²³¹ mu-un-zu-a-ta ²³²
171	maḥ ^d en-lil ₂ -le ²³³ mu-un-AK-a-ta
172	^d en-lil ₂ -le šu nu-me(-en)-bara ₃ ²³⁴
173	^{ḡeš} al zu ₂ -1 ^{pa} parim-še ₃ ²³⁵ ba-an-šum ₂ ²³⁶
174	me(-en)-de ₃ en-te-en ²³⁷ buru ₁₄ ²³⁸ -gen ₇ mu/me-e-la ₂
175	šu ²³⁹ e ₂ -me-eš en-te(-en)-na-gen ₇ ²⁴⁰ mu(-un)-na-kar-kar-re(-en)-de ₃ -en ²⁴¹
176	^{ḡeš} al ²⁴² a ₂ la ₂ -e ²⁴³ garadin mu-un-la ₂ ²⁴⁴
177	^{ḡeš} ḥar mušen-na ²⁴⁵ a ₂ ²⁴⁶ la ₂ -e ^{ḡe} gur ur ₃ ²⁴⁷ -ra mu-un-la ₂ ²⁴⁸
178	ḡuruš saḡ-dili lu ₂ ki gul-la a ₂ mu-un-da-an-e ₃ ²⁴⁹

219 x 4 // lu₂-u₃-[r]a (A').

220 x 3 // a-na an-^rna^r-an-^rdu₁₁^r (A'') // (a-na)-A(.)AN((-)na-...) (L').

221 A'' // lu₂-u₃ (A') // lu₂ (L').

222 x 2 // a-na an-na-^rab-taḥ^r-e (A'') // (a-na)(-)-na-taḥ (G) // (a-na)-A(.)AN((-)na-...) (L') // [...] ^rx ^r an<-na>-ab-taḥ (E).

223 L' om. u₈.

224 x 5 // bi₂-ib-ḡar (E).

225 x 3(?) // ba-an-du₁₁-ga-ta (R') // ^rbi₂^r-in-du₁₁-^rga-ta^r (A'').

226 Ainsi le texte reconstruit de Civil; // a₂ (A'').

227 e₂ du₃-a a dans K et A''; au moins un texte non publié a e₂-du₃ (om. -a a), F' a e₂ (au lieu de e₂-du₃), L' a.

228 // A.LAGABxA-de₃ (K).

229 x 2(?) // *x ^rmu-ni^r-in-la₂-a-^rba^r (A'') // (šu) mu-ni-il₂-[...] (A') // šu nu-mu-un-[...] (R') // [...]un-la₂-a-ba^r(ZU) (W').

230 L' om.

231 Ainsi probabl. E et A'' // sibir₂ ^den-lil₂-la₂ (K et probabl. D') // ∅ ^den-lil₂-le (H').

232 x 3(?) // mu-un-^rzi₂^r-a-ta (A'').

233 Ainsi probabl. E et A'' // (...)le (F) // maḥ^r(-)-x ^den-lil₂-le (H'; glose incompréhensible) // maḥ ^den-lil₂-la₂ (K et probabl. D').

234 E et A'' // [...]mu-ni-[...] (X').

235 x 2 // ^{bar}(MAŠ)barim⁻še₃⁻ (K et H') // DU^r-e (L').

236 x 4 // (ba)-ab(-šum₂) (L').

237 K et A'' // en-te-en-na (E [ainsi Civil, photo difficile], H' [ainsi Civil et photo; copie en-te-en-ne] et L').

238 x 3 // bara₃ (K).

239 x 5 // ki (K).

240 x 3 // (en)-te-na-ge₂ (L') // en-te-ge₂ (H').

241 // mu-na-kar-kar-re-^rda^r (A'') //.

242 K, H' et A'' // ^{ḡeš}al-e^r? (au moins I; variante principale chez Civil) //.

243 x 3(?) // a₂ la₂-a (A'') // (a₂) la₂ (E et F').

244 E et A'' // (mu)-e(-la₂) (L').

245 x 5(?) // mušen (E) // (mušen)-na-ḡu₁₀ (L').

246 Au moins K; A'' om. (sandhi?).

247 R' a ur₅.

248 Ainsi A'' // (mu)-e(-la₂) (L') // mu-la₂ (E).

- (178a²⁵⁰ an pad-pad-ra₂-ĝu₁₀ im-de₃-de₃-ge-ne)
 179 u₄-bi-a u₄-de₃ gu₃ ĥe₂-eb-be₂²⁵¹
 180 ^{NA}kinkin ma-nu₂ (^{ĝes})naĝa₃ ma-du₇-du₇²⁵²
 181 ĝeš-gana^{na}-ta tu₁₁²⁵³ mu(-un)-AK-e/ke₄²⁵⁴
 182 ^{geš}ša₃-sur²⁵⁵ ^{ge}ma-an-sim-bi a-da-min₃-bi mu-un-^{AK}AK²⁵⁶
 183 lu₂ sumur-ra-eš₂²⁵⁷ a-na-aš/am₃ ab-AK²⁵⁸
 184 ^dezinam₂ gu₂-zu a-na-aš mu-e-NE-šub²⁵⁹
 185 še šeĝ₆-ĝa₂-zu²⁶⁰ a-na-aš mu-ne-^{eb}eb₂-^{su}su-un²⁶¹
 186 ^den-lil₂-le ^{ĝes}al-^xx²⁶² gu₃ am₃-ma-de₂-e
 187 ^{ĝes}al²⁶³ maĥ-bi nam-ba-e-de₃-sumur-re-de₃(-en)²⁶⁴
 188 maĥ²⁶⁵-bi gu₂-zu nam-ba-e-de₃-šub-ba²⁶⁶
 189 ^{ĝes}al-e ^dnisaba ugula(-a)-ni na-nam²⁶⁷ ^dnisaba NU-banda₃(-a)-ni na-nam²⁶⁷
 190²⁶⁸ dub-sar-e kiĝ₂ šu/ša-mu-ra-ab-il₂²⁶⁹ kiĝ₂ šu-mu-ra-ab-il₂
 191 ^{ĝes}al-e 5 giĝ₄ ^{ĝes}al(-e) 10 giĝ₄ niĝ₂-ka₉ ĥa-ra-ab-AK
 192 ^{ĝes}al-e 1/3 ma-na ^{ĝes}al(-e) 1/2 ma-na niĝ₂-ka₉ ĥa-ra-ab-AK-e²⁷⁰
 193 geme₂-gen₇ gub-ba(-a) eš₂-gar₃ i₃-ĝa₂-ĝa₂(-an)
 194 ^{ĝes}al-e ^{ĝes}apin-na a-da-min₃ du₁₁-ga²⁷¹
 195 ^{ĝes}al-e ^{ĝes}apin-na diri-ga(-a)-ba²⁷²
 196 ^dnisaba za₃-mim²⁷³

III Traduction

249 Ainsi E // a₂ mu-da-ne-e (R') // ^aa₂ mu-un-da-an-^{du}du₁₁-ga (A") // šu um-ma-ab-ti (L').

250 Dans K et L'; les autres dupl. om.

251 x 2 // bi-(...) (L').

252 L' a (...) -du.

253 Ainsi le texte reconstruit de Civil; // DU₁₀(-)^xx (A").

254 x 3 // -∅ (E).

255 L' et R' // ša₃(-an)-zar (K et probabl. A").

256 Ainsi A" // mu-da-AK (E) // mu-^{un}un-e¹ (R') // de₂-e (L').

257 Ainsi le texte reconstruit de Civil (cf. K) // ^{sumur}sumur-^{re}re¹-eš (A").

258 L' // (... ab)-a (E) // a-na(-)^xx ^{ma}ma¹-be₂-e-a (A").

259 Ainsi A"; pour -NE-, on peut hésiter entre -de₃- (comp. l. 188) et -ne- = -ni- (comp. la l. suivante). Civil et le PSD (A/1 118 s.v. a-na 1.) lisent a-na-am₃ aš/AŠ mu-ni-in-šub; L' a (...) -TUĤ.

260 x 3(?); L' om. -zu.

261 Ainsi A" (pour la forme de SU, comp. l. 49); Civil et le PSD (A/1 118 s.v. a-na 1.) lisent a-na-am₃ aš/AŠ apin ninda₂-zu-še₃.

262 A"; au moins un texte non publié a ^{ĝes}al.

263 x 3 // (^{ĝes}al)-e (L').

264 Cf. le texte reconstruit de Civil; // ^{nam}nam¹-ba-^{da}da-sumur¹-re-en (A").

265 x 3 // an ki- (L').

266 Ainsi au moins un texte non publié // ^{nam}nam¹-ba-e-^{de}de₃-šub-x¹ (A") // [na]m²-be₂-de₃-[...] (X').

267 x 3 // na-mu (L').

268 L' et A" om.

269 x 3(?) // [...-m]u-ra-il₂-i (X').

270 C' et A" // ĥa-ra-ab-AK (L') // ĥa-^{AK}AK (A).

271 x 3 // de₂-e (L') // IM.[...] (D').

272 x 3 // (diri-ga)-bi (A).

273 x 3 // kur gal aia ^den-lil₂ [...] (B; ^dnisaba sur la tranche inférieure) // [...] -lil₂ za₃-mim (D').

- 1 Oh, la houe, la houe, la houe, liée avec des cordes!
 La houe, du peuplier! La dent²⁷⁴, du bois *manu*²⁷⁵!
 La houe, du tamaris! La dent, du 'bois de mer'!
 La houe, deux dents! quatre dents!
- 5 La houe! Enfant d'un pauvre, *ventre dont on a arraché le pagne*²⁷⁶!
 La houe: "Je veux entrer en contestation avec l'araire!"
 La houe ayant engagé la lutte contre l'araire²⁷⁷,
 la houe dit à l'araire:
 "Araire, tu es long, mais qu'ai-je à faire de ta longueur?"
- 10 Tu es massif, mais qu'ai-je à faire de ta massivité?
 Après que l'on a 'fait sortir les eaux'²⁷⁸, tu es incapable de les endiguer,
 tu es incapable de remplir les corbeilles de terre.
 Tu ne brasses pas l'argile, tu n'élèves pas d'ouvrage en briques²⁷⁹,
 tu ne poses pas de fondements, tu ne bâtis pas de maison,
- 15 tu n'arrives pas jusqu'aux soubassements des vieux murs²⁸⁰,
 tu ne *rends pas étanche*²⁸¹ le toit/la maison de l'honnête homme,

²⁷⁴ D'après R. de Maaijer/B. Jagersma (AfO 50 [2003/2004] 354) et M. Civil (ARES 4 [2008] 90 et 145), la ^(gēs)zu₂ d'une houe désigne plus vraisemblablement la lame que la "dent"; cette hypothèse rend difficilement explicables le fait qu'une houe peut apparemment avoir plusieurs zu₂ (cf. ll. 4 et 173; dans CUSAS 12 [2010] 83, MS 4131:5 sq., Civil traduit par "hoe with two/three-prong blade") et la comparaison de la zu₂ avec un bélier (Hymne à la houe 15).

²⁷⁵ "Saulé", "frêne" ou "cornouiller" (pour "cornouiller", v. en dernier M. Stol, BiOr. 70 [2013] 730 sq.) sont les identifications les plus fréquemment avancées; c'est dans tous les cas un bois très dur. Récemment, J. Keetman a remis en doute la traduction par "saulé" (BiOr. 64 [2007] 26 sq.; cf. surtout p. 27: "Gemeint ist offenbar ein Schaft aus Pappelholz und ein Zinken aus einem anderen Holz. Das weiche und elastische Holz der Weide wäre hierzu denkbar ungeeignet") et proposé avec hésitation "laurier" (p. 29).

²⁷⁶ Ou "*ventre qui (a laissé échapper =) perdu (son) pagne*"; dans les deux cas, l'absence du suffixe possessif -bi est inexplicable.

²⁷⁷ // "La houe engage la lutte contre l'araire" (B et probabl. L').

²⁷⁸ Dénote probabl. un type d'irrigation. Au cas où il faudrait lire a u₃-ba i₃-ib-e₃, traduire (littéral) "l'eau sort-elle à son sommet" = "les eaux sont-elles en crue".

²⁷⁹ Préférable à "tu ne fais pas de brique", car ce serait un sens très inusuel de du₃; comp. SEPm 4:10 et 17; Gungunum 3:9 sq.; A.R. George, CUSAS 17 (2011) 96/pl. XXXIV n° 44:25 (Gungunum).

²⁸⁰ Littéral "tu ne touches pas à la base des vieux murs" (génitif inversé) // "tu ne touches pas aux vieux murs, à leur base" (suggestion d'Alice Heyne).

²⁸¹ Aux ll. 16 ± // 125, a ġa₂-ġa₂, doit être primaire, à en juger du moins d'après le nombre des duplicats; noter aussi que le texte E a e₂ à la l. 16, mais a à la l. 125 (se corrige?).

Le sens de a ġar/ġa₂-ġa₂, traduit usuellement par "submerger" v.s., reste problématique. Une expression comparable est attestée à Ġaršana: ur₃ (...) -Ø a ġa₂-ġa₂ (noter le "double absolutif"). W. Heimpel (CUSAS 5 [2009] 277) a proposé d'y voir un "true compound verb [...], where the second absolute case stands in indirect relation to the verb with its case suppressed, thus creating the impression of a double accusative". A en juger d'après le contexte des textes de Ġaršana, l'expression signifierait "rendre étanche" ("to seal"), littéral "to set/place a roof for water", that is to prepare it for rain". Remarquer toutefois que l'existence des "true compound verbs" est tout sauf assurée, car dans tous les exemples possibles (type ki ta₃, etc.), l'élément nominal a une finale vocalique et pourrait donc être au loc.-term. (pour za₃ ta₃, cf. ELS 721 n. 2103). Ce n'est naturellement pas le cas avec a ġar/ġa₂-ġa₂ (a = /eH!). Heimpel traduit notre passage par "you do not seal the roof of a good man" et admet que "[t]he original construction was no longer understood". A mon sens, le problème est moins le "double absolutif" dans les textes de Ġaršana (où le phénomène est assez fréquemment attesté et peut s'expliquer par des akkadismes), que la réinterprétation supposée de l'ép. pB (attendu ur₃ lu₂ zi-da a(-e) nu-um-ġa₂-ġa₂(-an) ou a-e

- araire, tu ne fais pas d'avenue droite.
 Araire, tu es long, mais qu'ai-je à faire de ta longueur?
 Tu es massif, mais qu'ai-je à faire de ta massivité?"
 20 L'araire dit à la houe:
 "Moi, l'araire, construit par un bras puissant²⁸², assemblé par une main robuste²⁸²,
 je suis le grand chef du cadastre d'Enlil,
 le bon paysan de l'humanité.
 Lorsqu'au mois de *šunuĝun*, ma fête est célébrée dans les champs,
 25 le roi abat des boeufs et un grand nombre de moutons,
 la bière coule dans les bols.
 Le roi ... vers/devant les eaux ...²⁸³,
 28 les *cymbales* et les tambours *ala* grondent pour moi.
 29²⁸⁴ Le roi (en personne) a pris mes mancherons,
 30 — mes boeufs avaient été dûment attelés au joug —²⁸⁵,
 et tous les plus grands souverains se tiennent à mes côtés.
 L'ensemble des pays regardent cela avec une admiration béate,
 le peuple jette sur lui (le roi)²⁸⁶ des regards joyeux.
 Mes sillons, (une fois) tracés, sont l'ornement de la plaine.
 35 sq.²⁸⁷ Le nombreux bétail de Šagan se penche vers mes épis dans les champs,
 vers mon grain mûr, prêt pour la récolte.
 38²⁸⁸ (Telles) les barattes du berger, ils (les épis) se dressent²⁸⁹.
 Après que mes *moyettes* ont été étalées sur les champs,
 40 (tels) les moutons de Dumuzi, elles reposent²⁹⁰.
 Après que mes tas (de gerbes) ont été entassés dans la plaine,
 ils sont une montagne verdoyante chargée de splendeur.
 J'amoncelle pour Enlil *petits* et grands tas de grains²⁹¹,
 j'entasse pour lui 'amidonnier-froment'²⁹² et grain *gunida*²⁹³.
 45 Dans les greniers de l'humanité, j'élève²⁹⁴ des montagnes²⁹⁵.

ur₃ lu₂ zi-da nu-um-ĝa₂-ĝa₂(-an). K. Lämmerhirt (AOAT 348 [2010] 513 et n. 504) suppose une évolution sémantique "wässern" o.ä. > "verputzen" (sans justification philologique).

²⁸² Littéral "grand".

²⁸³ Comp. Keš Hy. 110 et le commentaire de W. Sallaberger dans UAVA 7/1 (1993) 188; pour Keš Hy. 110, C. Wilcke propose "Der Tu-Priester brachte² Wasser für das Orakel²" (CM 35 [2006] 227).

²⁸⁴ La ligne 29 se trouve seulement dans J: "Je ... le roi [...]".

²⁸⁵ // "Il (le roi) avait dûment attelé (...)" (H). Le sens "dûment atteler au joug" a été remis en question par une participante à un séminaire tenu à Tübingen les 10 et 11 juillet 2008. Elle propose "conduire comme il faut les boeufs sous le joug", qui correspondrait bien mieux à la progression du récit (le roi ne saisit les mancherons qu'une fois les boeufs attelés!). L'argument est juste, mais le sens de "dûment atteler" semble être confirmé par Gudea, Cyl. B 15:10: gud-e šu₄-dul₅-la si sa₂-a-da (pour gud ^{š_u:š}šutu₄-la si ba-ni-sa₂-sa₂ dans Gudea, St. F 3:12 sq., cf. ELS 182, rem. 2).

²⁸⁶ Dans E et A, "sur moi" (sém. meilleur) aussi possible.

²⁸⁷ Pour les ll. 35-37, cf. P. Attinger, ZA 88 [1998] 165 et n. 7.

²⁸⁸ Les lignes 37a-37b (seulement dans E) sont probabl. une interpolation: "On rivalise avec les puissantes *faucilles*; [...] ... après que le grain a été moissonné".

²⁸⁹ Littéral "ils sont des barattes de berger (qui ont posé les genoux =) reposent".

²⁹⁰ Littéral "elles sont les moutons de Dumuzi (qui ont posé les genoux =) reposent".

²⁹¹ Littéral "tas de grains-colline (immenses tas de grain) et tas de grain *maš* (un petit tas de grain?)".

²⁹² Ou "amidonnier, froment" (comp. kib₃ ziz₂ dans K!); pour ziz₂-kib₃, cf. Yang Zhi, Adab 164 sq.

²⁹³ Une sorte de blé amidonnier (cf. ma note à propos de Dumuzi-Enkimdu 85).

²⁹⁴ Littéral "j'enfonce/j plante".

- L'orphelin, la veuve et le réfugié,
 après avoir pris des corbeilles pour glaner,
 ramassent mes épis arrachés.
 Avec ma paille entassée dans les champs,
 50 j'attire tout le monde²⁹⁶,
 et j'engraisse²⁹⁷ les boeufs et les moutons de Šagan qui *passent par là*^{298 299}.
 Houe qui as creusé malheureusement, dent qui as arraché méchamment,
 houe qui, en travaillant, as traîné dans la boue³⁰⁰,
 houe, (toi) dont c'est la tête qui a été mise dans les champs,
 55 houe qui as passé la journée dans le moule à briques — dans la boue! —³⁰¹ et que personne n'a
 nettoyée,
 creuseuse de puits, creuseuse de fossés, personne (toujours occupée) à creuser *dans des*
*nombrils*³⁰²,
 morceau de bois³⁰³ qui, dans sa pauvreté, ne sieds pas à la main des puissants
 — *la main du serviteur des gens est l'ornement de (ta) tête*³⁰⁴! —,
 toi, tu m'as lancé des insultes dégradantes
 60 et tu oses te comparer à moi!
 Sors donc avec moi dans la plaine, *et tout sera vu!*
 "Araire, tu m'as dit, comme une insulte, 'Creuseuse, creuseuse de fossés!'"³⁰⁵
 La houe dit à l'araire:
 "Araire, que je sois plus jeune que (toi), ou plus âgée³⁰⁶, ou plus puissante, qu'en ai-je à faire³⁰⁷?
 65 Chez Enlil, moi, je passe avant toi,
 dans le temple d'Enlil, je me tiens devant toi.

²⁹⁵ // "(j'enfoncé/je plante =) j'empile du grain".

²⁹⁶ Dans D" ([...]-Γ̄-de₃-ne), nam-lu₂-lu₇, était probabl. le sujet (comp. la traduction d'ETCSL).

²⁹⁷ Littéral "j'entretiens/j'élève".

²⁹⁸ // "qui se tiennent là".

²⁹⁹ A a apparemment "Je fais sortir le nombreux bétail de Šagan".

³⁰⁰ Littéral "a été pendue dans la boue dans le travail"; // "qui, (en) travaillant, *tend le(s) bras* dans la boue" (N', réinterprétation).

³⁰¹ // "houe et moule à briques, qui as passé le jour dans la boue" (E, réinterprétation fautive).

³⁰² On attendrait "à creuser des nombrils", mais 5 duplicats ont en₃-dur-ra; on pourrait essayer de tourner la difficulté en voyant dans en₃-dur-ra un génitif sans régent, littéral "quelque chose de nombril" =(?) "des sortes de nombrils", mais la chose me semble un peu artificielle.

³⁰³ // "manche (littéral "main") de bois".

³⁰⁴ Cette traduction incertaine repose sur le fait (pour moi inexplicable) que l'objet orné est parfois à l'absolutif au lieu du loc.(-term.); cela vaut avant tout pour edin dans Houe araire 35 et EWO 352, et pour saĝ dans LSU 194 (pas entièrement clair) et Lipit-Eštar B 8; ce dernier passage mérite d'être cité ici: 7) sul zi igi gunu₃^(nu) para₁₀-ga tum₂-ma / men aga zi saĝ (x 2) me-te ĝal₂ "Bon jeune homme aux yeux chatoyants, fait pour le trône, (*dont*) la tête est ornée d'une couronne, de la tiare légitime" (l'absence de possessif et l'ordre des mots font toutefois difficulté).

Une autre possibilité (grammaticalement plus simple) serait: "morceau de bois qui, dans sa pauvreté, ne sied pas à la main des puissants — la main du serviteur des gens: *un esclave* (= la houe) *en est l'ornement!*"

³⁰⁵ Comp. la l. 157. Cette ligne, présente dans la majorité des duplicats, semble ici mal placée.

³⁰⁶ Pour la séquence tur buluĝ₃, cf. Civil, AulOr. 5, 24 n° 5: (i₃-)tur-ra-me-en dumu sar-ra-me-en / buluĝ₃-me-en (// i₃-kur₄-ra-me-en //) kuš diĝir-ra-me-en / šu-gi₄-me-en (// [a]b-ba ᵀba¹-[an]-ku₄-re-en //) a-zu kalam-ma-me-en / ki-bur₂-bi (//) gada(-am₃), "Suis-je jeune, je suis l'enfant d'une plate-bande; suis-je adulte, je suis la peau des dieux; suis-je âgé, je suis le médecin du pays. Solution: le lin".

³⁰⁷ // "Araire, tu n'es *certes* ni plus jeune, ni plus âgé, ni plus puissant que moi" (littéral "tu n'es *certes pas* mon [valeur "objective"!] *être (plus) petit (...)*").

Je fais des levées, je fais des rigoles,
je remplis d'eau les terres irrigables³⁰⁸.
Après que l'on a déversé l'eau les cannaies³⁰⁹,
70 c'est à mes côtés que la corbeille, ma petite, est mise (au travail)³¹⁰.
Après que j'ai ouvert³¹¹ un canal, après que j'ai ouvert une rigole,
après que j'ai fait déferler l'eau comme un immense fleuve en crue
et que je me retrouve entourée de marais³¹²,
c'est moi, la houe, qui la contiens³¹³,
75 et ni le vent du sud ni le vent du nord ne me brisent³¹⁴.
L'oiseleur (peut ainsi) ramasser des oeufs,
et le pêcheur s'emparer des poissons.
Les gens ont relevé les pièges à oiseaux³¹⁵,
et c'est pour cette raison que mon abondance a étendu les mains³¹⁶ sur tous les pays.
80 Après que l'eau a été écartée des champs,
le sol humide étant prêt à être travaillé,
moi, je descends³¹⁷ aux champs (bien) avant toi, araire,
je suis là avant toi à défricher les champs dégagés³¹⁸,
je te débarrasse (de la végétation) les replis des levées.
85 C'est moi qui entasse pour toi les mauvaises herbes des champs,
qui te ramasse les souches et les racines dans les champs.
Le champ: Qui le travaille (doit) te suivre à la trace³¹⁹.
Tes boeufs sont six, tes hommes quatre, toi, tu es la onzième³²⁰!
Tu te hâtes vers le travail mené à terme par moi³²¹,
90 et tu oses te comparer à moi!
Lorsque tu sors aux champs grâce à moi,
ton unique sillon ne saurait guère réjouir la vue³²²!
Quand tu as mis ta tête au travail,
et qu'elle s'est retrouvée empêtrée dans³²³ les racines des plantes kišeg³²⁴,

³⁰⁸ x 5 (// l. 67); trois textes ont "Après que l'eau a rempli les terres irrigables" (// 72).

³⁰⁹ Les eaux du leaching étaient déversées dans les marais (S. Borkowski, communication privée).

³¹⁰ // "la corbeille, ma petite, ne se penche pas avec toi" (-gur₂-re = {gur + ed}) = "ce n'est pas avec toi que la corbeille, ma petite, se penche" (L').

³¹¹ Pour ce sens de ku₅, comp. H. Waetzoldt, BSA 5 (1990) 15/24 sq. n. 91 et 97 (avec kuĝ₂-zi-da et kab₂-tar).

³¹² Comp. peut-être l. 151. La construction de da AK ne m'est pas claire; si abbar-e était un ergatif ("après que les marais tous ensemble (/mda/) m'ont entourée"), j'aurais attendu -/b/-AK-e(n)/.

³¹³ Littéral "Moi, la houe, c'est son (de l'eau [valeur objective]) entourer que je place avec elle (l'eau)".

³¹⁴ Probabl. emploi métonymique, dans le sens "ne brisent mon travail"; comp. ħe₂-ġal₂-ġu₁₀ "mon abondance" à la l. 79. "ne la (la digue) brisent" semble grammaticalement difficile (/n/ devant la base dans au moins trois duplicats).

³¹⁵ // "Après que les gens ont pris (...)" (A").

³¹⁶ Ou "étend les mains", malgré la forme apparemment ħamtu? Comp. Lugalb. II 407, où l'on a ħe₂-ni-ib-sud-sud // dans un contexte où une forme marû serait attendue.

³¹⁷ // "sors".

³¹⁸ Traduction très incertaine de TAKA₄.TAKA₄ (l'absence de -a fait difficulté). La plupart (aussi Å. Sjöberg, ZA 65 [1975] 219 avec n. 8; PSD A/I 172 s.v. a-ša₃ 1.11.3; Civil, FI p. 57) voient dans ġal₂ taka₄ (seulement J) la leçon principale, ce qui est naturellement exclu.

³¹⁹ Littéral "t'étant placé dans la trace" (participiale).

³²⁰ Littéral "tu es au coeur des/parmi les onzièmes".

³²¹ Littéralement "tu ... vers mon travail préparé/mis à disposition".

³²² Dans au moins un dupl. non publié: "réjouit certes la vue!" (ironique).

- 95 ta dent s'y casse³²⁵. Te plante-t-on une (nouvelle) dent³²⁶,
tu ne la gardes pas (longtemps)³²⁷!
Ton paysan t'appelle 'Cet-araire-fini'!
On engage une seconde fois un menuisier pour toi, *on fait venir pour toi des gens*³²⁸,
les artisans³²⁹ *font cercle autour de toi*³³⁰.
- 100 Le *cordier*: 'Je vais épiler pour toi la peau d'un porc³³¹!
On monte pour toi le *piquet à tordre*³³²,
on se fatigue pour toi avec les *leviers*³³³.
une mauvaise pièce de cuir est mise sur ta tête!
Ton rapport est maigre, mais ton allure hautaine!
- 105 Mon *terme* est de douze mois;
le temps où tu es présent est de quatre mois,
le temps où tu disparais de huit mois.
Tu es deux fois plus souvent loin que tu n'es présent.
Tu sers à bâtir une cabine sur ton *chartoure*³³⁴.
- 110 Après que *tu t'y es mis*³³⁵, et que tu as (ensuite)³³⁶ tiré tes 'mains' d'entre les traverses,
tu *t'éponges* le visage comme (on le ferait d')une cruche de vin (qu'on a mise au frais dans l'eau)³³⁷.
Après que je t'ai dégagé des traverses et mis en tas³³⁸,

³²³ Littéral "lorsqu'elle a été accrochée aux" v.s.?

³²⁴ Une plante épineuse.

³²⁵ "tu t'es cassé la dent" également envisageable.

³²⁶ Littéral "Après que ta(!) (nouvelle) dent est plantée sur toi"; S' + T' et Z' ont une version divergente.

³²⁷ En lisant avec Civil (FI p. 74) nu-um-mi-la₂, littéral "tu n'as pas suspendu (longtemps) ta dent à tes mains"; A" (et Z'?) avaient peut-être "Après que tu as cassé ta (nouvelle) dent".

³²⁸ Ainsi peut-être S.

³²⁹ Littéral "la maison de l'artisan/artisanat".

³³⁰ Traduction très incertaine, aucune interprétation ne rendant compte tout à la fois de la forme verbale transitive (/b/ devant la base) et du datif; comp. Rim-Sîn A 22 sq. et Samsu-iluna A 31 (7 dans la numération d'ETCSL).

³³¹ Essai de rendre compte de {en} — dans au moins deux dupl.! Comp. I. 6.

³³² Sur le difficile ^(ĝes)niĝ₂-bar-sur-ra = *ma-zu-ru*, cf. Civil 160-163 ("piquet à tordre"); Waetzoldt, UNT (1972) 161 (v. aussi 161-164 pour sur: "[d]ie letzte Behandlung, welche die Stoffe durch die 'Walker' erfahren" [161]); J. Peterson, Faunal Conception (2007) 480-483.

³³³ Littéral peut-être "*on fatigue les leviers pour toi*". Sur ^(kus)bar-e₁₁/e₃-de₃, bar-e₁₁-de₃-e₁₁-de₃, etc., cf. Civil 162 sq. (un levier ou un tourniquet) et FI 73 ("a flat strap working by tension"; traduit le terme dans notre passage par "braiding lever"); PSD B 122.

³³⁴ C'est-à-dire que "les troncs de bois avec lesquels l'araire sera construite [*sic*] ont été utilisés d'abord pour bâtir un abri sur le radeau qui les transporte" (Civil p. 165); v. maintenant aussi G. Marchesi, Or. 68 (1999) 105-108. La traduction de ^(ĝes)ma₂-la₂(-a) par "radeau" a été remise en question par J.-M. Durand, FM 8 (2005) 14 sq. ("chartoure") et W. Heimpel, qui a d'abord proposé "boat train", "cargo boat" (CUSAS 5 [2009] 203 sq. avec n. 144) et ensuite "bundle load" (CUSAS 6 [2011] 170-174, plus précisément "a boat load that consisted of bundled plant material" [p. 170]), l'acception "cargo boat" n'étant attestée que dans les lettres paléobab. (p. 174).

³³⁵ Traduction très incertaine (comp. II. 70 et 93); "Quand tu es arrivé" (Civil 1965:78) ou "[w]hen you are put aboard" (Vanstiphout 1997:579; comp. ETCSL) laisse la séquence préfixale inexplicable.

³³⁶ A l'abordage du bateau.

³³⁷ Littéral "tu arraches/écarter l'eau à ton visage (loc.-term.) comme (à) une cruche de vin". Sémantiquement préférable serait "tu sors ton visage de l'eau comme une cruche de vin" (comp. Civil 1965:78: "Ton visage est pêché de l'eau, comme une cruche de vin"), mais a (au lieu de a-ta ou a-e) serait inexplicable.

- c'est ma fumée qui, dans la maison, *te rend des couleurs*³³⁹!
 Où donc a passé ton semoir³⁴⁰?
 115 Ton *fugitif*³⁴¹ a été mis en pièces!
 Outil toujours en panne³⁴²!
 Moi, la houe, j'aime vivre en ville³⁴³,
*je suis plus importante que quiconque*³⁴⁴.
 Je suis un serviteur suivant (toujours) ses maîtres³⁴⁵,
 120 je suis celle qui a bâti des maisons pour ses propriétaires³⁴⁶,
 qui ai rallongé l'étable et élargi la bergerie.
 Je brasse l'argile, j'élèves des ouvrage en briques,
 je pose des fondements, je bâtis des maisons,
 j'arrive jusqu'aux soubassements des vieux murs,
 125 je *rends étanche* le toit/la maison de l'honnête homme,
 c'est moi, la houe, qui fais des avenues droites.
 127³⁴⁷ Après avoir entouré la ville de solides murailles³⁴⁸,
 après avoir fait apparaître les temples des grands dieux³⁴⁹
 et les avoir ornés d'argile rouge, d'argile ocre et d'argile *sombre*³⁵⁰,
 130 Je bâtis la ville royale³⁵¹.
 Chefs d'équipe et inspecteurs s'y installent.

³³⁸ Littéral "Après que je t'ai fait loin des poutres en une 'montagne"; M. Civil (CUSAS 17 [2100] 262) propose "I make [lit im-ta-ak-en] a pile out of small wooden beams", mais cette interprétation ne rend pas compte de kur-ra.

³³⁹ Traduction très incertaine pour S, L' et peut-être A", littéralement "ma fumée t'a rendu vert-jaune dans la maison" v.s. Avec mu-ni-in-si₁₂-si₁₂, on pourrait envisager "ma fumée [personnalisée] l'a rendu vert-jaune", c'est-à-dire librement "*c'est ma fumée qui a rendu des couleurs à monsieur*".

³⁴⁰ Littéral "Ton semoir, où est son être tombé/où est-il après être tombé?".

³⁴¹ Littéral "ton tombé" (le semoir!); cette traduction très incertaine repose sur l'un des sens de *maqtu*, qui traduit lu₂ gurud-da (CAD M/1, 254 sq.).

³⁴² Littéral "Outil que les marais et les *versants* ont dévoré!" (cf. u₈-ezinam 114); sur sug za₃-ge₍₄₎ gu₇, cf. par ex. S. Tinney, *The Nippur Lament* (= OPSNKF 16, 1996) 153 sq. ("to devastate/destroy completely"); W.H.P. Römer, *Mél. Klein* (2005) 224; M. Jaques, *AOAT* 332 (2006) 234 n. 487 (littéral "être mangé par le marais-bordure(?)").

³⁴³ Trois dupl. ont un jeu de mots intraduisible: "j'aime vivre/périr en ville" (comp. la l. précédente!).

³⁴⁴ Tous les dupl. ont apparemment lu₂ nam-me (pas lu₂ na-me attendu); littéral "Il n'est vraiment personne, je suis la (plus) importante"?

³⁴⁵ Aucun duplicat n'ayant -ni-ir/ra, j'admets que lugal-a-ni est un loc.-term. (collectif).

³⁴⁶ // "pour son propriétaire" (L' et A").

³⁴⁷ T et W insèrent deux lignes avant 127 (= 9 sq. // 18 sq.): "Araire, [tu es long,] mais qu'ai-je à faire de ta [longueur?] Tu es massif, mais qu'ai-je à faire de ta massivité?".

³⁴⁸ Littéral "Après avoir entouré la ville et bâti de solides murailles"; possible également "Après avoir fait le tour de la ville et bâti de solides murailles".

³⁴⁹ // "les temples des grands dieux en (de la ville) sont l'ornement".

³⁵⁰ Il est généralement admis que im da-ḥa-mun (dans deux duplicats) recouvre im dal-ḥa-mun = *ḥāpu* "a dark colored earth used as dye" (CAD H 86); cf. Civil 168 et id., *ARES* 4 (2008) 138. A mon sens, il est plus vraisemblable que le rare da-ḥa-mun ait été réinterprété par dal-ḥa-mun dans les textes lexicaux ppB. Remarquer par ailleurs que l'acception "sombre" s'explique mal à partir du sens premier de ḥa-mun (v. en dernier lieu C. Mittermayer, *OBO* 139 [2009] 242-244 et 360: "gegensätzlich, sich entsprechend"). Vanstiphout propose "streaked wash" (1997:580)/"weerkaatsende klei" (2004:163; cf. pp. 162 sq. n. 37), *ETCSL* "decorative(?) clay".

³⁵¹ Ainsi certainement Z et O' (iri^{ki} e₂-gal-la-∅); avec iri^{ki} e₂-gal-la-ka(m) (x 4), "j'élève des bâtiments dans la ville royale" serait également envisageable.

- L'argile endommagée une fois *emportée*³⁵² et l'argile ...³⁵³ *appliquée en grande quantité*³⁵⁴,
 c'est avec moi que celui qui a bâti des maisons se repose dans leur fraîcheur.
 Et après que la houe a *passé*³⁵⁵ au coin du feu et *s'est étendue sur le côté*³⁵⁶,
 135 *tu n'assistes pas à sa (de l'homme) réjouissance*³⁵⁷.
 On lui donne à manger et à boire,
 on lui remet son salaire,
 à l'ouvrier, et il a pu (ainsi) entretenir sa femme et ses enfants³⁵⁸.
 Je bâtis le fourneau pour le batelier, je lui réchauffe la poix.
 140 Après que je lui ai construit des bateaux *magur* et *magilum*,
 au batelier, il a pu entretenir sa femme et ses enfants.
 J'aménage des jardins pour le propriétaire.
 Quand on (voulait) entourer³⁵⁹ un jardin, élever un muret le long de ses bord — (tout le monde)
 tombe d'accord! —³⁶⁰,
 n'est-ce pas la houe que les gens ont saisi?
 145 Quand j'ai creusé son³⁶¹ puits et planté le pilier,
 quand j'ai/on a construit un *šādūf*³⁶², je fais des plate-bandes droites,
 et c'est moi qui abreuve, (ces) plate-bandes.
 Après que j'ai fait pousser les pommiers, les fruits sortent,
 et ces fruits sont l'ornement des temples des grands dieux.
 150 Le jardinier a pu (ainsi) entretenir sa femme et ses enfants.
 Après que j'ai construit une écluse dans le canal et mis en ordre les chemins,
 après que j'ai bâti là, sur ses (du canal) bords, une tour,
 l'homme qui a passé la journée sur les terres,
 l'ouvrier qui a été surpris par la nuit dans les champs³⁶³,
 155 sq. cet homme, après être monté dans cette tour, s'y réfugie comme dans sa *ville (bien) bâtie*³⁶⁴.
 Après que je lui ai fait une outre, on³⁶⁵ lui verse de l'eau
 et lui sauve (ainsi) la vie³⁶⁶.

³⁵² DU (dans 4 dupl.) doit être primaire, et du₃ reposer sur une réinterprétation.

³⁵³ Pour im-sir₂, cf. TplHy. 213 (im-sir₂-bi [B et M] // im-sur-bi [A] // im-su₃-ga [UET 6, 599 ii 4']) et le comm. de Sjöberg pp. 95 sq.; dans ce passage, im-sir₂ ne dénote certainement pas le "pisé qui s'écroule" (ainsi Civil p. 79 et comm. p. 168 pour Houe araire 134).

³⁵⁴ Traduction très incertaine, littéral "rendue lourde" = "amassée" v.s.

³⁵⁵ Pour ce sens incertain de zal, cf. M. Civil, AfO 25 (1974/1977) 69 et B. Alster, Wisdom (2005) 157.

³⁵⁶ La traduction usuelle "Après qu'il (celui qui a bâti une maison) s'est étendu sur le côté au bord d'un feu que la houe a allumé/attisé" (v.s.) est grammaticalement exclue (absence de l'ergatif, ordre des mots, sens de zal, etc.). Si mon interprétation est correcte, l'idée serait que la houe (contrairement à l'araire) participe à la fête, parce qu'elle a été utilisée pour allumer le feu. Comp. l. 113 et le commentaire de Civil p. 166

³⁵⁷ Littéral peut-être "*après qu'il a fait le plein de plaisirs, tu ne viens pas vers lui*"; avec nu-mu-e-šī-du (U et peut-être W), "*il ne vient pas vers toi*". e-ne su₃-g est autant que je sache un hapax.

³⁵⁸ Le rejet du datif ici et à la l. 141 est curieux; A" a "et l'ouvrier a pu (ainsi) entretenir (...)" (comp. l. 150).

³⁵⁹ // "aménager".

³⁶⁰ // "une fois (tout le monde) tombé d'accord".

³⁶¹ Du jardin.

³⁶² Sur le *šādūf*, v. en dernier lieu K. Volk, RIA 12/3-4 (2009) 246-248, surtout 247.

³⁶³ Pour les ll. 153-156, comp. ŠA 34 sq.

³⁶⁴ Le sens d'iri^(ki) du₃-a (traduit par *šu-lu ma-tim* dans OBG 11 v 15') n'est pas assuré; "ville haute, acropole" serait également envisageable.

³⁶⁵ // "je" (au moins dans V [v. l. suivante] et A").

³⁶⁶ Littéral "on place en son (de l'outre) coeur sa (de l'homme) vie pour lui"; // "je lui sauve (ainsi) la vie" (au moins V et A").

- 160 sq. Araire, tu m'as dit, comme une insulte, 'Creuseuse, creuseuse de fossés':
(C'est vrai!), mais après que j'ai creusé là où il n'y a pas de sols humides, dans la plaine et les lieux arides, pour (trouver) de l'eau³⁶⁷ douce³⁶⁸,
celui qui a soif vient se réfugier au bord de mon puits.
Maintenant, qu'est-ce que l'un a dit à l'autre?
Qu'est-ce que l'un a dit de plus à l'autre?
- 165 'Pour les pâtres, leurs³⁶⁹ brebis et leurs agneaux sont l'ornement de la plaine!
Mais après que le ciel a été mis sens dessus dessous³⁷⁰,
après que Sumer³⁷¹ a souffert une inondation mauvaise,
quand on a paralysé les lieux habités avec les eaux (du) fleuve,
quand Enlil a regardé avec colère le pays,
- 170 le bâton, après qu'Enlil l'a fait connaître,
après qu'Enlil en a joué sans retenue³⁷²,
(après cela), Enlil n'étendit plus les mains contre nous³⁷³,
(et c'est alors) la houe à une dent qu'il donna à la terre aride³⁷⁴!
(C'est vrai que) de nous (deux) dépendent tant l'hiver³⁷⁵ que la moisson³⁷⁶,
- 175 que nous sommes le salut de l'été comme de l'hiver³⁷⁷,
mais c'est de la houe (*bien*) ficelée que dépendent les gerbiers³⁷⁸,
l'homme des pièges à oiseaux³⁷⁹, c'est de la (*bien*) ficelée qu'il dépend, et aussi l'homme des corbeilles pour glaner³⁸⁰:
le célibataire³⁸¹ et le réfugié, elle a pu (ainsi) les entretenir³⁸².
Un orage se met alors à gronder³⁸³:

³⁶⁷ Littéral "son" (de la plaine et des lieux arides).

³⁶⁸ // "son puits d'eau douce" (A").

³⁶⁹ Littéral "Pour le pâtre (loc.-term. pour datif ou loc.-term. = collectif?), son (...)".

³⁷⁰ // "après qu'il (Enlil) a mis le ciel (...)".

³⁷¹ Topicalisé en sumérien.

³⁷² Pour les ll. 170 sq., cf. P. Attinger, ZA 95 (2005) 249 sq. Littéral peut-être "après qu'Enlil l'a fait de manière très grande" (la place de maḥ fait toutefois difficulté). ETCSL lit buru₁₄ ^den-lil₂-le mu-un-su-a-ta et traduit "after [...] Enlil had flooded the harvest", mais zu (pas su) est clair dans K et W'; noter aussi la graphie non-standard ṛzi₂ en A".

³⁷³ En lisant šu nu-me(-en)-bara₃ (comp. peut-être LSU 409: šu bi₂-in-BARA₃ [x 3] // šu bi₂-im-BARA₃ [O], mais v. ma note ad loc.).

³⁷⁴ Comp. Rulers of Lagaš 11 sqq. et 50 sqq.

³⁷⁵ Avec en-te-en-na "ce qui concerne l'hiver" (génitif sans régent)?

³⁷⁶ Littéral "l'hiver comme la moisson".

³⁷⁷ La valeur du préfixe /na/ ne m'est pas claire; "pour lui (Enlil)"?

³⁷⁸ Littéral peut être "les gerbes (sont pendues à =) dépendent de la houe au(x) bras liés" (comp. ll. 174 et 177). a₂ la₂ (de même à la l. suivante) au lieu de la₂ fait toutefois difficulté; hors contexte, je traduirais "qui lie les bras", mais quel serait le sens ici? Les traductions du type "Hoe, the binder, ties the sheaves" (ETCSL) supposeraient en sumérien (...) -la₂-e.

³⁷⁹ Littéral "celui des pièges à oiseaux" (^ges₁har mušen-na n'est en général pas un génitif interne [comp. l. 78]).

³⁸⁰ Littéral "celui des corbeilles pour glaner".

³⁸¹ Pour ġuruš saġ-dili, cf. Mariage de Ġardu 22-24 // 37-39 et SEpM 12:11 X23; comp. peut-être aussi Code L-E 89 (mais noter les réticences de W. Sallaberger dans Mél. Otto [2009] 22 sq.).

³⁸² Ainsi E // "qu'elle a pu (ainsi) fortifier" (A"). Dans R', a₂ mu-da-ne-e est soit le pendant marû de A" ("elle peut (ainsi) fortifier"), soit une gr. non-standard de a₂ mu-da-an-e₃. Le sens de a₂ du₁₁/e(?) (attesté aussi dans ^dlugal-a₂-du₁₁-ga; cf. M. Krebernik, RIA 7 [1987-1990] 110) n'est pas clair. Dans notre ligne (mais pas dans ^dlugal-a₂-du₁₁-ga), "fortifier" irait bien.

³⁸³ Parodie de ŠA 62, ce qui explique le ḥe₂-, dans ce contexte un peu inattendu.

- 180 "La meule est couchée pour moi, le mortier *cogné pour moi*³⁸⁴!"
On se frappe avec des pilons,
on s'est disputé³⁸⁵ sur cribles et tamis.
- 183³⁸⁶ "Bigre, qu'est-ce donc que ces flambées de colère³⁸⁷?
(Toi la houe), pourquoi as-tu dédaigné Ezinan?
- 185 (Et toi l'araire), pourquoi *inondes*-tu ton grain mûr³⁸⁸? "
Enlil dit à la houe:
"Houe, ne sois donc pas si terriblement en colère contre lui (l'araire),
ne sois donc pas si souverainement dédaigneuse!
Pour la houe, c'est Nisaba son chef d'équipe, c'est Nisaba son inspecteur.
- 190 Le scribe *additionne*³⁸⁹ pour toi le travail, *additionne* pour toi le travail:
'Cette houe(-ci), cinq sicles, cette houe(-là), dix sicles', c'est ton bilan³⁹⁰!
'Cette houe(-ci), un tiers de mine, cette houe(-là), une demi-mine', c'est ton bilan³⁹¹!
(Toujours) à disposition comme une servante, tu accomplis la tâche (qui t'est assignée)."
- 194-196 Louée soit Nisaba que, la houe ayant engagé la lutte contre l'araire, la houe l'ait emporté sur l'araire!

³⁸⁴ Vu le redoublement de *du*₇, cette traduction est plus vraisemblable que "the mortar is made ready for me!" (M. Civil, AulOr.-S 22 [2006] 127).

³⁸⁵ // "on se dispute".

³⁸⁶ Probabl. discours d'Enlil à la houe et à l'araire.

³⁸⁷ Littéral soit "Homme (dans l'acception "Mensch!"), qu'est-ce qui a été fait de manière furieuse?", soit "Qu'est-ce qui a été fait à la manière de gens en colère?" (suggestion d'Alice Heyne; je ne connais toutefois pas d'autres cas où un syntagme nom + adjectif serait à l'adverbiatif).

³⁸⁸ Ainsi A // "(Et toi), araire, pourquoi (mettre) du/ton grain mûr dans ton semoir?"

³⁸⁹ Littéral probabl. "multiplie"; pour le sens de *il*₂ dans les textes mathématiques, cf. J. Høyrup, Mél. H. Wussing (1992) 351 sq.

³⁹⁰ Littéral "le bilan est vraiment fait pour toi".

³⁹¹ Littéral "il fait vraiment le bilan pour toi" // "le bilan est vraiment fait pour toi".